

OBERKOCHEN



OBERKOCHEN – BEI UNS IST DIE WELT ZU HAUSE.

*OBERKOCHEN – WE ARE HOME TO THE WORLD.
OBERKOCHEN – EL MUNDO EN CASA.*

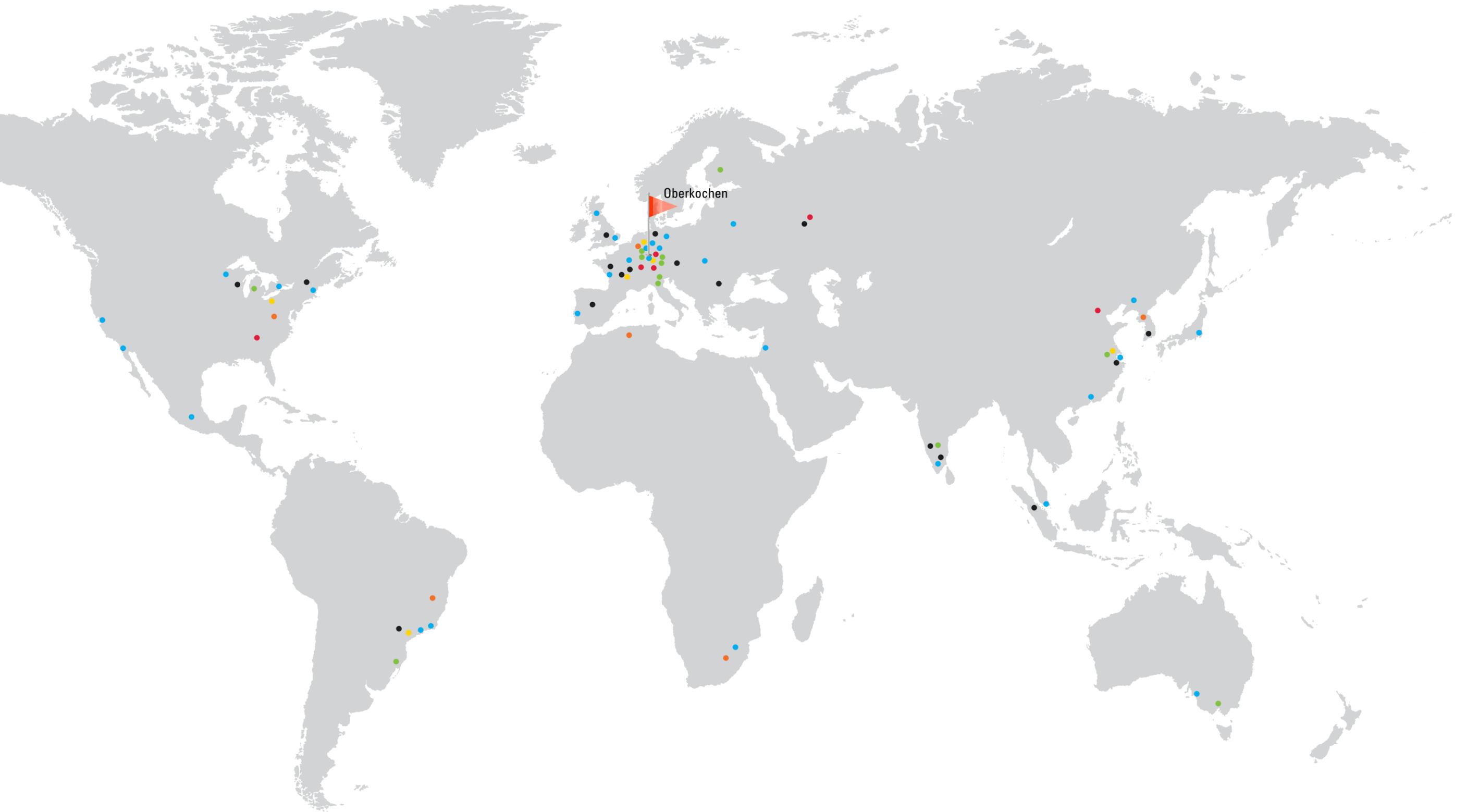


WELTWEIT UNTERWEGS. IN OBERKOCHEN ZUHAUSE.

GOING PLACES WORLDWIDE – BASED IN OBERKOCHEN.

DE VIAJE POR EL MUNDO. EN OBERKOCHEN SU HOGAR.

- Carl Zeiss AG
Fertigungsstandorte (Auswahl)
- Airbus DS Optronics GmbH
- Leitz GmbH & Co. KG
- LMT GmbH & Co. KG
- C.D. Wälzholz KG
- 3E Datentechnik GmbH



»» OBERKOCHEN



OBERKOCHEN - WIR MACHEN ZUKUNFT.

OBERKOCHEN - WE ARE CREATING THE FUTURE.

OBERKOCHEN - CONSTRUÍMOS EL FUTURO.

**»OBERKOCHEN IST IN VIELEN
BELANGEN BESONDERS – EINE STADT
ZUM WOHLFÜHLEN!«**

Peter Traub, Bürgermeister der Stadt Oberkochen.

**»OBERKOCHEN IS IN MANY WAYS A
TOWN WHERE YOU FEEL AT HOME!«**

Peter Traub, Mayor of Oberkochen.

**»OBERKOCHEN ES DE DIVERSAS MANERAS
UNA CIUDAD EN DONDE SENTIRSE BIEN«**

Peter Traub, . Alcalde de la ciudad de Oberkochen.

INTERNATIONALER AIRPORT – ZUM FLUG IN DIE GANZE WELT
INTERNATIONAL AIRPORT – FLIGHTS WORLDWIDE
AEROPUERTO INTERNACIONAL- VOLAR AL RESTO DEL MUNDO

FRANKFURT A.M
262 km



HAMBURG
645 km



HAMBURGER HAFEN, DAS TOR ZUR WELT
PORT OF HAMBURG – THE GATEWAY TO THE WORLD
PUERTO DE HAMBURGO, PUERTA DE ACCESO AL MUNDO

MESSESTANDORT UND FLUGHAFEN IN EINEM
TRADE FAIR LOCATION AND AIRPORT AT HAND
CENTRO FERIAL Y AEROPUERTO EN LA MISMA ÁREA

STUTTGART
85 km



MEMMINGEN
110 km



OBERKOCHEN



DER HÖCHSTGELEGENE VERKEHRSFLUGHAFEN DEUTSCHLANDS.
GERMANY'S HIGHEST AIRPORT ABOVE SEA LEVEL
EL AEROPUERTO ALEMÁN SITUADO A MAYOR ALTURA

BODENSEE
169 km



ERHOLEN UND ERLEBEN IM VIERLÄNDERECK
RELAX AND ENJOY THE BEAUTY OF GERMANY'S SOUTHERN BORDER
DESCANSO Y AVENTURA EN LA ESQUINA DE LOS CUATRO PAISES

FRANKREICH /
PARIS
735 km



EINZIGARTIGES FLAIR IN "DER STADT DER LIEBE"
UNIQUE FLAIR IN "THE CITY OF LOVE"
UN ENCANTO ÚNICO EN LA CIUDAD DEL AMOR

ARLBERG – WELTBEKANNTES 5 STERNE SKIPARADIES.
ARLBERG – WORLD-FAMOUS 5 STAR SKIPARADIES
ARLBERG- PARAÍSO DE ESQUÍ CONOCIDO MUNDIALMENTE

SCHWEIZ /
ZÜRICH
302 km



ERLEBNISMETROPOLE AM WASSER
EXCITING LAKESIDE METROPOLIS
UNA DINÁMICA METRÓPOLI A ORILLAS DEL LAGO.

ÖSTERREICH /
LECH / ST ANTON
266 km



ITALIEN /
GARDASEE
571 km



WELTBEKANNTES SEGEL- UND SURFPARADIES
WORLD-REOWNED FOR SAILING AND SURFING
PARAÍSO DE SURF Y NAVEGACIÓN EN VELA MUNDIALMENTE CONOCIDO



DIE BUNDESHAUPTSTADT DIE NIEMALS SCHLÄFT
THE CAPITAL THAT NEVER SLEEPS
LA CAPITAL QUE NUNCA DUERME



DER WIENER OPERNBALL – EIN PROMINENTEN SPEKTAKEL
OPERATIC EXTRAVAGANZAS – A MUST FOR CELEBRITIES
EL BAILE DE LA OPERA DE VIENA- UN ESPECTÁCULO DE PRESTIGIO



IN LEDERHOSEN UND DIRNDL AUF DAS OKTOBERFEST
LEDERHOSEN AND DIRNDL DRESSES AT THE OKTOBERFEST
AL OKTOBERFEST EN PANTALONES DE CUERO Y EL DIRNDL, EL TRAJE TRADICIONAL BÁVARO



KÖNIG LUDWIG'S TRAUMSCHLOSS NEUSCHWANSTEIN
KING LUDWIG'S DREAM CASTLE NEUSCHWANSTEIN
NEUSCHWANSTEIN, EL CASTILLO DE SUEÑOS DEL REY LUDOVÍCO

» OBERKOCHEN ALS MITTELPUNKT

OBERKOCHEN AS A REGIONAL CENTRE, OBERKOCHEN COMO PUNTO INTERMEDIO

Die günstige Anbindung zur Autobahn A7 macht Oberkochen zum idealen Ausgangsort für Freizeit oder Beruf. Urlauber oder Geschäftsreisende sind schnell an den internationalen Flughäfen München, Stuttgart oder Frankfurt.

Ob zum Skifahren nach Österreich, zum Baden, Boot- und Radfahren an den Bodensee, zum Einkaufsbummel nach Ulm, zum Ausflug nach Neuschwanstein oder zum exklusiven Shoppen nach Zürich – Oberkochen ist der perfekte Startpunkt für alles, was man sich nur wünschen kann.

Convenient motorway access, via the A7, stamps Oberkochen as the perfect location for sport, leisure and work. Holidaymakers and business travellers alike enjoy rapid access to international airports at Stuttgart, Frankfurt and Munich.

Whether for skiing in Austria, swimming, sailing or cycling at Lake Constance, on a shopping spree to Ulm, on a trip to Neuschwanstein, heading for the more exclusive Zurich, or whatever your heart's desire, Oberkochen is the ideal starting place.

La favorable conexión con la autopista A7 convierte a Oberkochen en punto de partida para viajes de vacaciones o laborales. Los pasajeros que se desplazan por vacaciones o por trabajo llegan rápidamente a los aeropuertos internacionales de Múnich, Stuttgart o Frankfurt.

Ya sea que viaje a esquiar en Austria, a navegar o a montar en bicicleta en la región del lago de Constanza, de vuelta por las tiendas de Ulm, de excursión a Neuschwanstein, o de compras en los exclusivos almacenes de Zurich, Oberkochen es el punto de partida perfecto para todo lo que se pueda desear.



»ZUHAUSE IST DORT,
WO WIR UNS ALS FAMILIE WOHLFÜHLEN.«

»HOME IS WHERE
WE FEEL COMFORTABLE AS A FAMILY.«

»HOGAR ES ALLÌ DONDE NOS SENTIMOS
BIEN COMO FAMILIA.«

Oberkochen ist eine bemerkenswerte Stadt: Sie verbindet ihren landschaftlichen, natürlichen Reiz und ihre kleinstädtische Idylle mit den Möglichkeiten einer Großstadt. Oberkochen ist eine weltoffene Stadt mit internationaler Bedeutung. Oberkochen – keine Weltstadt, aber dennoch Weltgemeinde.

Diese kleine Weltgemeinde ist aber auch eine familien- und kinderfreundliche Stadt mit hohem Freizeitwert. Oberkochen bietet ein modernes Freizeitbad, ein gesundes und gewachsenes Vereinsleben, eine gute medizinische Grundversorgung mit Ärzten, Zahnärzten sowie einen bestens funktionierenden Einzelhandel. Darüber hinaus machen Stadtbibliothek, Volkshochschule sowie ein hochkarätiges und weit über die Grenzen der Stadt etabliertes Kulturangebot Oberkochen zu einer lebens- und liebenswerten familien- und kinderfreundlichen Stadt mit Pfiff.

In Oberkochen harmoniert herrlich unberührte Natur mit Zukunftstechnologie und fortschrittlicher, internationaler Industrie. Auf der einen Seite die beschauliche Kleinstadt, idyllisch gelegen am Rande der Schwäbischen Alb und am Fuße des Naturschutzgebietes Volkmarberg. Auf der anderen Seite haben die Einwohner oder Besucher nie das Gefühl, dass Oberkochen nur Industriestadt ist. Denn den knapp 8.000 Einwohnern der Stadt stehen ebenso viele Arbeitsplätze gegenüber.



Sie sehen: Alle Ampeln stehen hier auf Grün – und das ohne eine einzige Ampel. Denn Oberkochen ist zudem die einzige Stadt Deutschlands ohne.

Die Stadtmitte Oberkochens ist mit ihrem Rückbau und durch die Neugestaltung ein pulsierendes Herz geworden. Mit Lindenbrunnen, Bohrer- und Kiesbrunnen, Straßencafés bzw. -bistros lädt die Stadtmitte zum Verweilen ein.

Oberkochen is a remarkable town, combining its attractive landscape and small-town idyll with cosmopolitan potential. Oberkochen is open-minded and internationally important, part of a global community if not a cosmopolitan city.

Oberkochen as a family- and child-friendly town with recreational opportunities offers a modern swimming pool, successful clubs, primary healthcare by efficient local doctors and dentists, and an excellent retail sector. Furthermore its



town library, adult education centre (VHS) together with well-established cultural events make Oberkochen a town with a difference, a family- and child-friendly place worth living in.

Oberkochen harmonizes its unspoiled nature with futuristic technology and several forward-thinking international industries. The placid town is idyllically located on the margins of the Swabian Alb close to the Volkmarsberg nature sanctuary. Oberkochen residents and guests never feel as if they are in an industrial town, its 8,000 residents enjoy a plentiful variety of occupational opportunities.

The lights in Oberkochen are at green and yet it doesn't boast a single traffic light, the only town in the whole of Germany without one! The redesigned town centre bustles with life at the popular "Lindenbrunnen", "Bohrermacher-" and "Kiesbrunnen" fountains and highlights an inviting street

Oberkochen es una ciudad particular: Une su atractivo paisaje natural y su idílico ambiente de pequeña población, con las facilidades de una ciudad grande. Oberkochen es una ciudad abierta al mundo, con importancia internacional.

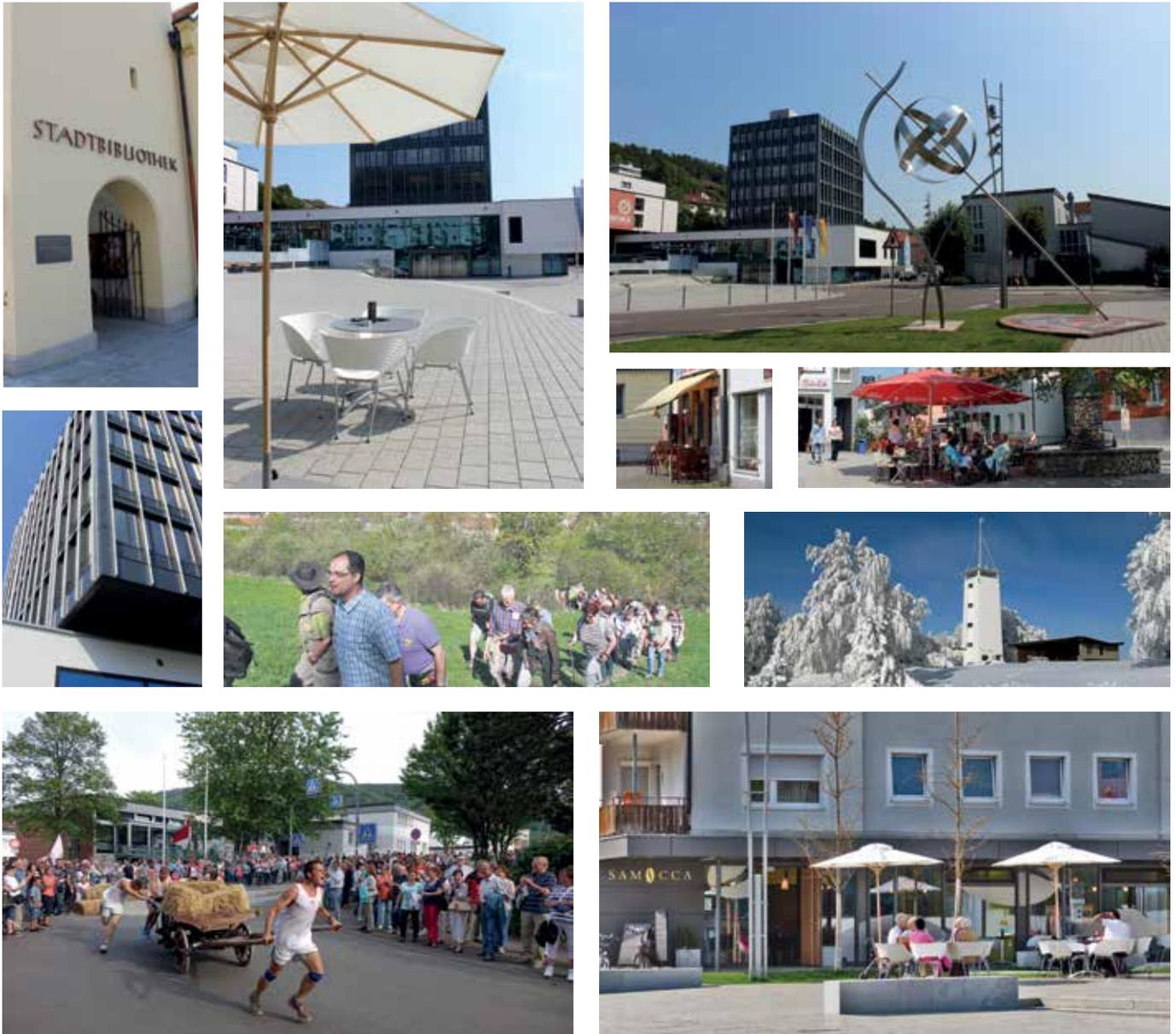
Oberkochen no es una metrópoli y sin embargo es una comunidad mundial. Esta pequeña comunidad mundial es también una ciudad amigable, con elevados valores recreativos para las familias y los niños.

Oberkochen ofrece un moderno parque acúatico, saludables y crecientes posibilidades de vida asociativa, una buena cobertura de servicios de salud con médicos y odontólogos, así como un muy funcional comercio: Aparte de esto, están la biblioteca municipal, el centro de formación para adultos VHS y una valiosa oferta cultural reconocida más allá de límites de la ciudad; todo ello hace de Oberkochen un lugar amable y agradable para familias y niños, y una ciudad con un toque especial.

En Oberkochen armoniza la intacta naturaleza

con una avanzada industria internacional con tecnologías futuristas. Esta es una apacible ciudad pequeña al borde de la región de bajas montañas de Suabia y a los pies de la zona de protección natural del Volkmarsberg. Tal vez por ello no tienen los pobladores o visitantes la impresión de que Oberkochen es sólo una ciudad industrial, aunque los casi 8.000 habitantes encuentran acá otros tantos puestos de trabajo. Usted puede verlo: acá están todos los semáforos en verde, y ello sin que haya un sólo semáforo.

Pues Oberkochen es la única ciudad alemana sin semáforos. El centro de Oberkochen se ha convertido gracias a su remodelación en el corazón dinámico de la población. Con sus fuentes Lindenbrunnen, Bohrmacherbrunnen y Kiesbrunnen, y cafés al aire libre o bistros, que invitan a permanecer allí.



Trotz aller Geschäftigkeit strahlen die herrlichen Wälder, die frische Albluft, die stillen Täler, die idyllischen Wacholderhänge und verträumten Winkel im alten Ortskern Ruhe und Gelassenheit aus und vermitteln so den Eindruck eines vielseitigen Wohn- und Freizeitortes.

Verkehrsgünstig gelegen zwischen den beiden Städten Aalen und Heidenheim, die zugleich Hochschulstandorte sind, in Reichweite der Städte Stuttgart, Ulm und München, bietet Oberkochen auch beste Bildungs- und Lebensqualität in der Nähe des Arbeitsplatzes. Für den geistlichen Halt in Oberkochen sorgen vor allem die Evangelische und die Katholische Kirchengemeinde St. Peter und Paul. Oberkochen – eine Stadt zum Leben!

Despite the bustle of the town, peace still prevails amidst gleaming woodlands, fresh Swabian breezes, tranquil valleys, idyllic juniper slopes and dreamy corners of the old town, all giving the impression of a versatile place for recreation.

Oberkochen offers, close to the workplace, the best education and quality living and remains conveniently located between Heidenheim with its Cooperative State University and Aalen, also with its own university. Within reach lie the major cities of Stuttgart, Ulm and Munich. The spiritual needs of Oberkochen are well looked after by the clergy of both the Evangelical Church and Catholic Church "St Peter and Paul".

A pesar de toda la actividad, resaltan los espléndidos bosques, el fresco viento del Alb, los tranquilos valles, los idílicos enebros y los rincones de ensueño en el casco antiguo de la ciudad, cuya placidez y serenidad nos dan la idea de un lugar multifacético para vivir y disfrutar del tiempo libre.

Oberkochen está favorablemente ubicado entre las dos ciudades de Aalen y Heidenheim, ambas centros universitarios, y se encuentra al alcance de las urbes de Stuttgart, Ulm y Múnich, ofreciendo así las mejores condiciones de educación y calidad de vida cercanas al lugar de trabajo. El apoyo espiritual lo proporcionan especialmente la comunidad religiosa evangélica, y la católica de San Pedro y San Pablo. Oberkochen – una ciudad para vivir.



**»PLÄTSCHERENDE QUELLEN,
GRÜNE WÄLDER UND EIN REGES
VEREINSLEBEN – WAS WÜNSCHT MAN SICH
ALS FAMILIE MEHR?«**

Heike Müller, Groß- und Außenhandel Kauffrau.

***»BABBLING SPRINGS, GREEN WOODLANDS AND
LIVELY CLUBS – WHAT ELSE DOES A FAMILY
WISH FOR?«***

Heike Müller, Management Assistant for Wholesale and Foreign Trade.

***»MANANTIALES QUE ARRULLAN,
VERDES BOSQUES Y UNA ANIMADA
VIDA COMUNITARIA.- QUÉ MÁS PUEDE
DESEAR UNA FAMILIA?«***

Heike Müller, comerciante mayorista y exportadora.



»RUHE UND SCHÖNHEIT DER NATUR GENIEßEN«

»ENJOYING THE PEACE AND BEAUTY OF NATURE«

»DISFRUTAR LA PAZ Y LA BELLEZA DE LA NATURALEZA«



Sind Sie neugierig geworden?

Dann machen Sie sich doch selbst ein Bild von den vielen Möglichkeiten, die Ihnen die „Stadt im Grünen“ bietet:

Wer gerne wandert, kann in und um Oberkochen einen besonderen Pfad begehen. Der Karstquellenweg offenbart dem Wanderer in 15 Stationen die bedeutenden Wasseraufbrüche des oberen Kocher- und Brenztals, die sich diesseits und jenseits der europäischen Wasserscheide befinden.

Den unterschiedlichen Ursprüngen des Kochers auf der Spur, kann man ausgedehnte Spaziergänge und Fahrradtouren in wunderschöner Landschaft unternehmen, die sich dem Betrachter je nach Jahreszeit völlig unterschiedlich darstellt.

Has your curiosity been aroused? Then just see it for yourself: What are the many possibilities this "Stadt im Grünen" ("town in the countryside") has to offer? Anyone who loves walking will enjoy the trails in and around Oberkochen. The karst spring trail, Karstquellenweg offers hikers 15 stations along the upper Kocher and Brenz valleys, significant springs on either side of the European watershed between Rhine and Danube.

Follow the Kocher trail and its various springs or go on even longer walks, on cycling tours in the most beautiful landscape: each season tells the onlooker its own story.

Siente curiosidad? Entonces hágase una idea de las muchas posibilidades que le ofrece „la Ciudad Verde“:

Quien desea caminar o hacer senderismo puede recorrer en, o alrededor de Oberkochen un camino particular. El Karstquellenweg muestra al caminante en 15 estaciones el origen del agua que baña los valles del alto Kocher y del Brenz, los cuales se hayan a uno y otro lado de la demarcación hidrográfica europea (Wasserscheide).

Seguir el rastro de las distintas fuentes de origen del río Kocher puede hacerse realizando extensos recorridos a pie o en bicicleta a través de hermosos paisajes, los cuales presentan al espectador distintos aspectos, de acuerdo a cada estación del año.



Als höchster Punkt Oberkochens erstreckt sich der Volkmarsberg – natürliches Naturerholungsgebiet und ebenfalls schönes Wanderziel. Bei gutem Wetter reicht der Blick vom Aussichtsturm bis zur Alpenkette.

Wer sich lieber in der Gruppe bewegt, findet sicherlich die geeignete Anlaufstelle in einem der zahlreichen Vereine Oberkochens, die immer über ein neues Mitglied erfreut sind. Ob Angeln, Minigolfen, Tennis, Fußball, Leichtathletik, Handball oder auch Schach, Sportschießen, Schwimmen oder Sportkegeln – das Angebot der Stadt Oberkochen ist so vielfältig wie die Stadt selbst. Eine Stadt, die einlädt zum Wohlfühlen.

The local mountain "Volkmarsberg" rises on the edge of Oberkochen at an altitude of 743 m. The summit offers a natural recreation area as well as a beautiful hiking destination. Climb the viewing tower from where, in good visibility the Alps can be sighted, 180 km away as the crow flies. For those who prefer their exercise in a group, join one of our clubs, where new members are always welcome: fishing, crazy golf, tennis, football, athletics, team handball or even playing chess, shooting, swimming or bowling. Oberkochen has a wide range of things to do on top of what the town itself has to offer. This town invites you to feel at home.

Como el punto más alto de Oberkochen se presenta el Volkmarsberg – zona natural para el descanso, e igualmente, bello destino para el senderismo. Con buen tiempo, se puede observar desde el mirador incluso hasta la cadena alpina.

Quien prefiere moverse en grupo, encuentra con seguridad la apropiada información a través de alguna de las numerosas asociaciones de Oberkochen, que se alegran con la llegada de nuevos miembros. Ya se trate de pesca, minigolf, tenis, fútbol, atletismo, balónmano; o también ajedrez, tiro deportivo, natación o bolos, la oferta de Oberkochen es tan variada como la ciudad misma. Una ciudad que invita a sentirse a gusto.





»WICHTIG IST, DASS MAN NICHT AUFHÖRT,
ZU FRAGEN.«

Albert Einstein

» WISDOM IS NOT A PRODUCT OF SCHOOLING
BUT OF THE LIFELONG ATTEMPT TO ACQUIRE IT.«

Albert Einstein

»LO IMPORTANTE ES NO DEJAR DE HACERSE
PREGUNTAS.«

Albert Einstein



»WIR LIEBEN UNSER OBERKOCHEN. HIER KÖNNEN WIR SPIELEN, AUSFLÜGE MACHEN UND ETWAS UNTERNEHMEN.«



Kinder und Familien stehen in Oberkochen im Mittelpunkt. Sie halten diesen Satz für eine leere Worthülse? Mitnichten, denn Oberkochen ist die erste Stadt in Baden-Württemberg, die ein entgeltfreies Kindergartenjahr eingeführt hat. Damit werden Familien seit 2007 nun schon deutlich entlastet und man merkt, dass eine gute Bildung und Betreuung eben nicht nur leere Worte, sondern wichtige Ziele der Kommunalpolitiker sind.

Children and families are the centre of attention in Oberkochen. Just a catchphrase? By no means, Oberkochen is the first town in Baden-Wuerttemberg to introduce the senior nursery school year free of charge. Since 2007 the family's financial burden has been eased significantly and it is obvious that good childcare and education is not just palaver, but the aim of local politicians.

Los niños y las familias son el centro de interés en Oberkochen. Considera que ésta es una frase sin sentido? De ninguna manera, puesto que Oberkochen es la primera ciudad en Baden-Württemberg que introdujo el servicio anual gratuito de guarderías. De ésta manera, desde el 2007 tienen las familias un importante alivio, y perciben que una buena educación y asistencia no son palabras sin sentido, sino primordiales objetivos de la política municipal.

»WE LOVE OBERKOCHEN, WE CAN PLAY, GO ON OUTINGS
OR JUST DO SOMETHING EXCITING.«

Neben einer gezielten Sprachförderung im Vorschulalter und einer heilpädagogischen Betreuung an den städt. Kindergärten bieten auch die Naturwissenschaften genug Stoff, um den Wissenshunger der lieben Kleinen zu stillen: Ob „Technolino“ im Kindergarten, die Bildungsinitiative in Zusammenarbeit mit der Akademie für innovative Bildung und Management Heilbronn-Franken, die die Kindergärten und Grundschulen vernetzen soll oder für die etwas Größeren „Jugend forscht“ am örtlichen Gymnasium.

In addition to the mandatory targeted language support at pre-school age and therapeutic pedagogy at the municipal nursery schools, science itself has enough on offer to satisfy the little ones curiosity - whether "Technolino" at the nursery school (an education initiative from the "Academy for Innovative Education and Management", Heilbronn-Franken, www.aim.org), whose aim it is to link nursery schools and primary schools and even with "Jugend forscht" ("Youth researches": a German school science competition) at the local grammar school.

Además del fomento específico de las habilidades lingüísticas en la edad preescolar y el apoyo pedagógico especial en los jardines preescolares de la ciudad, ofrecen también las ciencias naturales suficiente material para saciar el hambre de conocimientos de los pequeños: ya sea en la guardería con „Technolino“, la iniciativa educativa desarrollada en conjunto con la Academia para Educación y Gerencia Heilbronn-Franken, la cual deberá interconectar las guarderías y escuelas primarias, o para los más grandes, en el instituto local de enseñanza media, a través del „Jugend forscht“ la red para el fomento de la investigación juvenil.



» AMAMOS NUESTRO OBERKOCHEN. ACÁ PODEMOS JUGAR; HACER
EXCURSIONES Y EMPRENDER ALGO.«

KINDERHAUS GUTENBACH

Kontakt / Contact / Contacto

Gutenbachweg 8

73447 Oberkochen

Tel.: 07364 955270

Fax: 07364 9552748

E-Mail:

kinderhaus.gutenbach@oberkochen.de

**Betreuungsangebote und Öffnungszeiten /
opening times /**

Los horarios de apertura

- Ganztagesbetreuung für Kinder von 1-12 Jahren
- Variable Betreuungszeiten von 7.00-14.00 Uhr oder von 7.00-17.00 Uhr (freitags bis 16.00 Uhr)
- Kleinkindbetreuung (Krippe) von 1-3 Jahren
- Zeitlich variable Betreuung für Kinder im Kindergartenalter von 3-6 Jahren bis hin zur Ganztagesbetreuung mit Essen
- Schulkindbetreuung von 6-12 Jahren



KATHOLISCHE KINDERTAGESSTÄTTE SANKT MICHAEL

Kontakt / Contact / Contacto

Bürgermeister-Bosch-Straße 12

73447 Oberkochen

Tel.: 07364 7400

E-Mail:

stmichael.oberkochen@kiga.drs.de

**Betreuungsangebote und Öffnungszeiten /
opening times /**

Los horarios de apertura

- Verlängerte Öffnungszeiten Montag, Mittwoch und Freitag von 7.00-14.00 Uhr, Dienstag und Donnerstag von 7.00-16.00 Uhr.
- Alternative Betreuungszeiten zwischen 30 Stunden oder 35 Stunden pro Woche bei maximal 7 Stunden pro Tag.
- Kleinkindbetreuung (Krippe) von 1-3 Jahren
- Betreuung für Kinder im Kindergartenalter von 3-6 Jahren



KINDERHAUS WIESENWEG

Kontakt / Contact / Contacto

Wiesenweg 11

73447 Oberkochen

Tel.: 07364 921020

E-Mail:

kinderhaus.wiesenweg@oberkochen.de

**Betreuungsangebote und Öffnungszeiten /
opening times /**

Los horarios de apertura

- Ganztagesbetreuung für Kinder von 1-12 Jahren
- Variable Betreuungszeiten von 7.00-14.00 Uhr oder von 7.00-17.00 Uhr (freitags bis 16.00 Uhr)
- Kleinkindbetreuung (Krippe) von 1-3 Jahren
- Zeitlich variable Betreuung für Kinder im Kindergartenalter von 3-6 Jahren bis hin zur Ganztagesbetreuung mit Essen
- Schulkindbetreuung von 6-12 Jahren



KINDERGARTEN HEIDE

Kontakt / Contact / Contacto

Junoweg 3

73447 Oberkochen

Tel.: 07364 5710

E-Mail:

kiga.heide@oberkochen.de

**Betreuungsangebote und Öffnungszeiten /
opening times /**

Los horarios de apertura

- Regelkindergartenbetreuung Montag bis Freitag von 7.30-13.00 Uhr, Dienstag und Mittwoch von 14.00-16.00 Uhr.
- Betreuung für Kinder im Kindergartenalter von 3-6 Jahren

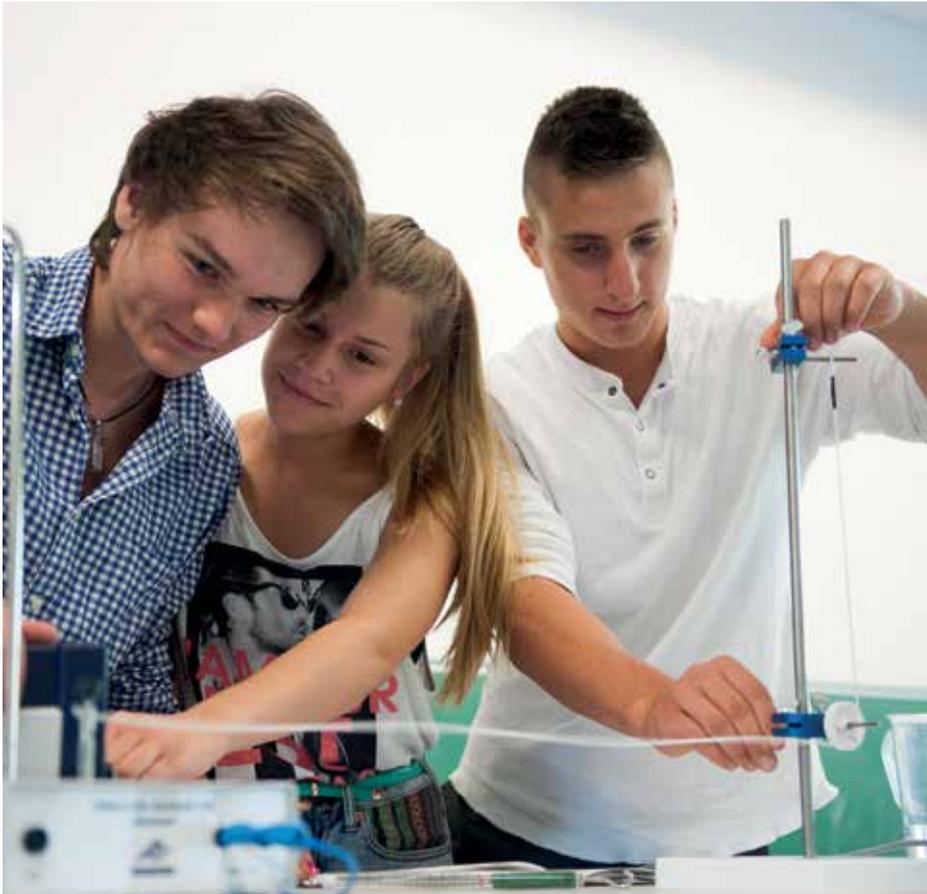




GEMEINSAM LERNEN, FORSCHEN UND WEITERBILDEN – MIT DEM OBERKOCHENER BILDUNGSNETZWERK.

LEARNING TOGETHER, RESEARCHING, SELF-IMPROVEMENT, WITH OBERKOCHEN'S EDUCATION NETWORK.

APRENDER JUNTOS, INVESTIGAR, PERFECCIONAR LOS CONOCIMIENTOS A TRAVÉS DE LA RED EDUCATIVA DE.



DER JUGEND GEHÖRT DIE ZUKUNFT

THE FUTURE BELONGS TO OUR YOUTH, EL FUTURO ES DE LA JUVENTUD

Bildung ist der "Schlüssel der Zukunft". Deshalb soll es den jungen Künstlern, Forschern, Wissenschaftlern und Entdeckern an nichts fehlen. Oberkochen bietet dazu einzigartige Möglichkeiten, Wissen und Fertigkeiten, die für die Zukunft unserer Jugend wichtig sind, zu erlernen bzw. zu erweitern.

Die Förderung von Talenten wird in der heutigen Gesellschaft zu einem zentralen Leitbild. Dies gilt insbesondere für Oberkochen. Hier bietet das Bildungsnetzwerk ein ideales Umfeld, in dem jeder junge Mensch seine individuellen Begabungen optimal entwickeln und ausbauen kann.

So erhalten alle die Möglichkeit, sich für Mathematik, Naturwissenschaften, Technik oder andere künstlerische und kulturelle Bereiche zu begeistern.

Oberkochen fördert auf diese Weise viele talentierte Nachwuchskräfte, die ihren Beitrag zur Sicherung des Wirtschaftsstandortes leisten können.

Education is the "key to the future". That's why Oberkochen's young artists, researchers, scientists and discoverers need ample support in achieving their life's aims, crucial for their own future, and should want for nothing.

Talent promotion, sponsoring, is a guiding principle in today's society. This is especially the case in Oberkochen. Its education network provides an ideal environment in which each young individual is encouraged to optimally improve and extend his / her individual talents.

This way everybody is provided with the ideal opportunity to be inspired by mathematics, sciences, technology, and other artistic and cultural fields.

Oberkochen supports many young talented people in making their effective contribution to the prosperity of the local business community.

La educación es la „llave al futuro“.

Por eso nada les debe faltar a los jóvenes artistas, investigadores, científicos y descubridores. Oberkochen ofrece para ello oportunidades únicas, conocimientos y destrezas que son importantes para el futuro de nuestros jóvenes, para su aprendizaje y desarrollo.

El fomento del talento será un modelo central en la sociedad de hoy. Esto es especialmente válido para Oberkochen. Aquí ofrece la red educativa un entorno ideal, en el cual cada joven puede desarrollar y ampliar sus habilidades individuales.

Así obtienen todos la posibilidad de entusiasmarse con las matemáticas, las ciencias naturales, la técnica u otras áreas artísticas o culturales.

Oberkochen estimula de ésta manera muchos nuevos talentos, que realizarán su aporte para asegurar la economía local.



TIERSTEINSCHULE – GRUNDSCHULE

Kontakt / Contact / Contacto

Hölderlinweg 15
73447 Oberkochen
Tel.: 07364 921017
Fax: 07364 921024
E-Mail: tiersteinschule-oberkochen@t-online.de



DREISSENTALSCHULE – GEMEINSCHAFTSSCHULE

Kontakt / Contact / Contacto

Dreißentalstr. 12
73447 Oberkochen
Tel.: 07364 9572721
Fax: 07364 9572720
E-Mail: poststelle@dreissenttal-ghwrs.schule.bwl.de
www.dreissentalschule.de
Schulsozialarbeit: 07364 9572728



SONNENBERGSCHULE – FÖRDERSCHULE

Kontakt / Contact / Contacto

Turmweg 24
73447 Oberkochen
Tel.: 07364 921018
Fax: 07364 919647
E-Mail: sbs-oko@arcor.de
Beratungsstelle (Frühförderung): 07364 919646
Sozialpädagogische Tagesgruppe: 07364 41610



ERNST-ABBE-GYMNASIUM

Kontakt / Contact / Contacto

Ernst-Abbe-Platz 1
73447 Oberkochen
Tel.: 07364 96130
Fax: 07364 961322
E-Mail: info@eag-oberkochen.de
www.eag-oberkochen.de

HOCHSCHULEN EINER STARKEN REGION

A UNIVERSITY IN A SUCCESSFUL REGION, UNIVERSIDADES DE UNA REGIÓN FUERTE

» HOCHSCHULE AALEN

Die Hochschule Aalen ist mit rund 5.200 Studierenden eine der größeren Hochschulen für angewandte Wissenschaften Baden-Württembergs und belegt landesweit Spitzenpositionen in der Forschung. Sie baut auf zwei starke Säulen: Technik und Wirtschaft. Die ehemalige Ingenieurschule ist heute eine global ausgerichtete und praxisorientierte Hochschule mit fünf Fakultäten. Bachelor- und Master-Studiengänge, auch berufsbegleitend, u.a. für Meister und Techniker, sowie Weiterbildungsangebote garantieren eine wissenschaftlich fundierte und praxisorientierte Ausbildung. Sehr gute Bildung für hohe Employability, starke Praxisorientierung, ein umfassendes Beratungsnetz, Begeisterung für Naturwissenschaft und Technik von Kindesbeinen an, führende Innovationskraft und Forschungsstärke sind wichtige Profilelemente, auf die die Hochschule ausgerichtet ist.

The Aalen University is with circa 5,200 students one of the larger colleges of higher education for applied sciences in Baden-Wuerttemberg and occupies a leading regional research



position. It builds on two strengths technology and business. The former school of engineering is today a globally oriented and practically-based higher education institute with five faculties. Bachelor and Master degree courses, occupation-based sandwich courses, as well as in-service opportunities for master-craftsmen and technicians, guarantee scientifically-based and practically-oriented education. Very good education for high employability, distinctive practical orientation and extensive career guidance and enthusiasm for science and technology from a tender age are important high profile elements in which the university specializes, not to mention leading innovation and research strength.

La Universidad de Aalen es, con sus casi 5.200 estudiantes, una de las más grandes universi-

dades de ciencias aplicadas en Baden-Württemberg, y ocupa a nivel nacional una posición destacada en el área de investigación. Se basa en dos fuertes pilares: la Técnica y la Economía. La antigua Escuela de Ingeniería es actualmente una universidad con enfoque mundial y orientada a la praxis, con cinco facultades. Carreras con Diplomado y Especialización o Master, así como programas de formación de tiempo parcial, entre otros para nivel de maestrías y técnicos, y ofertas de cursos de perfeccionamiento, garantizan una educación práctica y con fundamentos científicos. Una muy buena educación y capacitación para el trabajo, una fuerte orientación práctica, una completa red de consejería, entusiasmo desde sus inicios por las ciencias naturales y la técnica, liderazgo innovativo e investigativo, todo ello son importantes elementos hacia los cuales se orienta la Universidad de Aalen.

www.htw-aalen.de



www.dhbw-heidenheim.de

» DUALE HOCHSCHULE HEIDENHEIM

Dank seines dualen Konzepts mit abwechselnden Theorie- und Praxisphasen zeichnet sich das DHBW-Studium durch besondere Praxisnähe aus. Das verschafft den Studierenden einen entscheidenden Wettbewerbsvorteil: Die meisten haben schon lange vor Studienende einen festen Arbeitsplatz. Unmittelbar nach dem Studium können die Absolventen/Absolventinnen der Dualen Hochschule Baden-Württemberg anspruchsvolle Aufgaben im Unternehmen selbstständig übernehmen.

The dual system of education provides practice-oriented education involving both employers and state-run academic institutions. It is based on the successful "dual learning" concept of studying. Students gain a competitive advantage. Most students have been offered full-time employment even before sitting their final exams. Immediately on graduation they are ideally prepared to fulfil their independent roles in employment.

Los estudios en la DHBW son especialmente pragmáticos, gracias a su concepto de estudios duales con fases alternativas de teoría y práctica. Ello proporciona a los estudiantes una especial herramienta competitiva: mucho antes de finalizar sus estudios ya ha logrado la mayoría un puesto de trabajo. Inmediatamente después de concluir su formación, pueden los alumnos y alumnas de la Universidad de Formación Dual de Baden-Wuerttemberg desarrollar de manera autónoma exigentes tareas en una empresa.



» HOCHSCHULE FÜR GESTALTUNG SCHWÄBISCH GMÜND

Als einzige staatliche Hochschule für angewandte Wissenschaften im Land, die sich umfassend auf die Disziplin des Designs fokussiert, steht die Hochschule für Gestaltung Schwäbisch Gmünd für höchste Kompetenz in allen Bereichen klarer problem- und nutzerorientierter Gestaltung. In den Studiengängen Interaktions-, Produkt- und Kommunikationsgestaltung bilden die Vermittlung gestalterischer Grundlagen und Methodenkompetenzen, wissenschaftsbasiertes Lernen und Arbeiten, fundiertes Fachwissen und anwendungsbezogene Projektarbeiten sowie Praxisnähe und eine internationale Ausrichtung das umfassende Ausbildungskonzept, das unsere Absolventinnen und Absolventen dazu befähigt, im Beruf als Gestalter erfolgreich zu bestehen.

The College of Design in Schwäbisch Gmünd, the only state university of applied science in Baden-Wuerttemberg specializing in design, represents leading expertise in all areas of clear problem- and user-oriented design. It provides exemplary skills in the courses of interaction, communication and product design. The basis of the holistic training approach is the structural connection of coherent teaching programmes, practical, international focus and high quality cooperative contacts with other educational institutions, cultural institutions and businesses. These are important stepping-stones to launch the graduates into successful careers.

La Universidad de Diseño de Schwäbisch Gmünd es la única universidad estatal para las ciencias aplicadas en la región, que se enfoca completamente hacia la Disciplina del Diseño altamente competitivo y orientado al usuario.

En las carreras de Interacciones, Producto, y Diseño de la Comunicación, se forman las bases para la creatividad, las aptitudes competitivas, el aprendizaje y el trabajo basado científicamente; así como sólidos conocimientos técnicos y proyectos aplicables, con orientación práctica e internacional. Todo ello capacita a nuestros egresados y egresadas para desempeñarse exitosamente como diseñadores.

www.hfg-gmuend.de



» PÄDAGOGISCHE HOCHSCHULE SCHWÄBISCH GMÜND

Die Pädagogische Hochschule Schwäbisch Gmünd ist das wissenschaftliche Kompetenzzentrum für die Bildung in allen Bereichen – von Kinderkrippe, Schule und Hochschule bis hin zu Gesundheitseinrichtungen, Krankenkassen und Unternehmen. Sie bildet Lehrerinnen und Lehrer für Grund-, Haupt-, Real-, Werkreal-, Gemeinschafts- und Berufliche Schulen aus und bietet nachgefragte Bachelor- und Masterstudiengänge zur Kindheitspädagogik/ Frühen Bildung, Gesundheitsförderung, Interkulturalität und Integration, Ingenieurpädagogik und Bildungswissenschaft an.

The University of Education in Schwäbisch Gmünd is the centre of scientific competence in education embracing areas from the crèche, to the school and college and also health care centres, health insurances and business. It educates teachers for primary, secondary, technical secondary, comprehensive and commercial schools and offers sought-after Bachelor and Master degree courses in childhood education, multi-culturalism, engineering and educational theory.

La Universidad Pedagógica de Schwäbisch Gmünd es el Centro de carácter científico para la Educación en todas sus áreas – desde la guardería, el colegio y la universidad, hasta las instituciones de salud, seguros médicos y empresas. Forma profesores y profesoras para los colegios primario, secundario, de enseñanza general, enseñanza media, enseñanza técnica media, e institutos profesionales; y ofrece estudios de Licenciatura y Master en los campos de Pedagogía Infantil / Educación temprana, Promoción de la Salud, Interculturalidad e Integración, Ingeniería Pedagógica y Ciencias de la Educación.

www.ph-gmuend.de



»DIE VIELFALT AN EVENTS UND ANGEBOTEN BIETET OBERKOCHEN EIN KULTURELLES GESAMTERLEBNIS!«

Midori Mondon, Unternehmerin

»OBERKOCHEN IS CAPABLE OF PROVIDING AN OVERALL CULTURAL EXPERIENCE FROM THE VARIETY OF EVENTS IT HAS TO OFFER!«

Midori Mondon, Business Woman

»A TRAVÉS DE VARIADOS EVENTOS Y ACTIVIDADES OFRECE OBERKOCHEN UNA COMPLETA EXPERIENCIA CULTURAL!«

Midori Mondon, Empresaria

» STADTBIBLIOTHEK

TOWN LIBRARY, BIBLIOTECA MUNICIPAL



»HIER SIND DIE BÜCHERWÜRMER UNTER SICH.«

»BOOKWORMS TO THEIR HEARTS CONTENT.«

»ACÁ SE SIENTEN A GUSTO LOS RATONES DE BIBLIOTECA«

Die Stadtbibliothek stellt mit einem breiten Angebot an unterschiedlichen Medien, das von Büchern über Zeitschriften, Romanen, Kinder- und Jugendbüchern, Brettspielen, CDs bis hin zu DVDs, CD-ROMs und PC-Spielen reicht, ein Freizeit- und Bildungsangebot für alle Bevölkerungsgruppen dar und zeigt sich als Ort der Kommunikation und Begegnung.

The local library has a wide range of different media – books, magazines, novels, children’s books and young adult books, board games, CDs, DVDs, CD-ROMs and PC games. Recreational and educational media meet the eye of people of all ages and prove to be a place of communication and interaction.

La Biblioteca Municipal cuenta con una amplia variedad de diferentes medios, que va desde libros, revistas, novelas, libros infantiles y juveniles, juegos de mesa, CDs, hasta DVDs, CD-ROMs y juegos de computador, y ofrece así posibilidades de ocio y educación para todos los grupos de habitantes de la ciudad, y se presenta como el lugar para la comunicación y los encuentros.



» MUSIKSCHULE OBERKOCHEN-KÖNIGSBRONN

OBERKOCHEN-KÖNIGSBRONN SCHOOL OF MUSIC, ESCUELA DE MÚSICA DE OBERKOCHEN – KÖNIGSBRONN



»LIEBE ZUR MUSIK VERBINDET GENERATIONEN.«

»LOVE OF MUSIC JOINS THE GENERATIONS.«

»EL AMOR POR LA MÚSICA UNE A LAS GENERACIONES.«



Die Musikschule Oberkochen-Königsbronn existiert bereits seit 1978 und bietet hervorragenden Musikschulunterricht und Musikerziehung.

Oberkochen-Königsbronn's School of Music has been established since 1978 and offers outstanding music lessons and musical education.

La escuela de música de Oberkochen – Königsbronn existe desde 1978 y ofrece excelentes clases de música y formación musical.

» VOLKSHOCHSCHULE OBERKOCHEN ADULT EDUCATION CENTRE, CENTRO DE FORMACION PARA ADULTOS

Die Volkshochschule Oberkochen ist im Laufe der Jahre zu einer festen Größe im Bildungsleben unserer Stadt geworden. Im Sinne des lebenslangen Lernens gibt es hier ein breites Spektrum von Angeboten, das für Alle etwas bietet – sei es für den Beruf, sei es für private Interessen oder praktische Lebensdinge.

Lernen und Weiterbildung dienen insbesondere dem eigenen Ansporn, sind motivierend und Voraussetzung zur persönlichen und beruflichen Weiterentwicklung. Bleiben Sie also „auf Kurs“ und nutzen Sie die Möglichkeiten, beruflich am Ball zu bleiben oder sich privat weiter zu entwickeln – in der VHS Oberkochen.

The Adult Education Centre (VHS) Oberkochen has become an established highlight of our town's life. For lifelong learning the town offers a broad spectrum with something for everybody – whether for work, private interests or practical applications.

Learning and self-improvement are motivating the prerequisite for personal and professional development. "Stay on course" and exploit the possibilities for personal development or stay professionally on the ball - at the Adult Education Centre in Oberkochen.

El Centro de Educación para Adultos de Oberkochen VHS, se ha convertido a través de los años en una autoridad en la vida educativa de nuestra ciudad. En función del aprendizaje a lo largo de la vida, existe acá un amplio espectro de propuestas que ofrecen algo para cada persona, – ya sea para la actividad profesional, para los intereses privados, o para aspectos prácticos de la vida.

El aprendizaje y los cursos de perfeccionamiento benefician especialmente la propia motivación, y son requisito para el desarrollo personal y profesional. Manténganse entonces al tanto, y aproveche las posibilidades de seguir a la vanguardia, o aumentar su crecimiento personal, en el VHS de Oberkochen



»DIE VHS IST ZUGLEICH LERNORT, GESTALTUNGSORT UND SOZIALER WIE KULTURELLER TREFFPUNKT FÜR ALLE.«



**»THE ADULT EDUCATION CENTRE, A
LEARNING CENTRE, A PLACE OF CREATI-
VITY, A SOCIAL AND CULTURAL MEETING
PLACE FOR EVERYBODY«**

**»EI VHS ES AL MISMO TIEMPO LUGAR DE APREN-
DIZAJE, DE FORMACIÓN, Y PUNTO DE ENCUENT-
RO SOCIAL Y CULTURAL PARA TODOS.«**



» KREATIVWERKSTATT OBERKOCHEN CREATIVE WORKSHOP, TALLER CREATIVO

Bildung ist der „Schlüssel der Zukunft“. In der Kreativwerkstatt Oberkochen sollen die jungen Künstler, Forscher, Wissenschaftler und Entdecker das Wissen und die Fertigkeiten erwerben, die für die eigene Zukunft wichtig sind. Hierbei erproben Kinder und Jugendliche nicht nur ihre kreativen und künstlerischen Fähigkeiten, sondern es finden in der Gruppe auch soziale Lernprozesse statt.

Für Erwachsene ist die entspannende Auseinandersetzung mit ihrer Kreativität eine wichtige Erfahrung, um den immer größer werdenden Anforderungen im hektischen Alltag zu begegnen. Hierzu bietet die Kreativwerkstatt in themenbezogenen Workshops vielfältige Möglichkeiten zum Entdecken des eigenen kreativen Potentials.

Education is the “key to the future”. Young artists, explorers, scientists and discoverers get the chance to acquire skills to shape their own future at our creative workshop. Children and youth have the chance to test their individual skills and abilities. Not only creative and artistic skills but also social competence are promoted.

Adults can enjoy a relaxing involvement while being creative, a great incentive to chill out and unwind from the evermore hectic challenges of everyday life. Our creative workshop offers the chance to widen interests and discover individual creative potential.

La educación es la “llave al futuro”. En el Taller Creativo de Oberkochen adquieren los jóvenes artistas, investigadores, científicos y descubridores, los conocimientos y destrezas que son importantes para su futuro. Acá prueban los niños y jóvenes no sólo sus habilidades creativas y artísticas, sino que también tienen lugar en el grupo procesos de aprendizaje social.

Para los adultos constituye el desafío a su creatividad una importante ocasión para combatir las crecientes exigencias de la vida diaria. Para ello ofrece el Taller Creativo, a través talleres temáticos, diversas oportunidades para descubrir el propio potencial creativo.



»OBERKOCHEN DELL'ARTE –
KUNST UND KULTUR ERLEBEN«

»OBERKOCHEN DELL'ARTE – ART AND CULTURE«

»OBERKOCHEN DELL'ARTE –
VIVIR EL ARTE Y LA CULTURA«





» BÜRGERSTIFTUNG OBERKOCHEN OBERKOCHEN DELL'ARTE

*CITIZEN'S FOUNDATION IN OBERKOCHEN, FUNDACION CÍVICA DE OBERKOCHEN
OBERKOCHEN DELL'ARTE*

Mit ihrer jüngsten Kulturinitiative bietet die Stadt Oberkochen für Kulturliebhaber aus nah und fern etwas ganz Besonderes: Oberkochen dell'Arte, ins Leben gerufen mit dem Ziel, die Vielfalt der Kunst- und Kulturszene in stimmungsvoller Atmosphäre zu präsentieren.

Neben Konzerten, Kleinkunstveranstaltungen, Ausstellungen und Autorlesungen sind innovative Veranstaltungsformate wie die Verbindung von Schauspiel und Bildender Kunst, Konzert und Literatur oder Kino-Specials mit Film- und Live Performances eine dell'Arte-Spezialität. Hier ermöglicht Oberkochen dell'Arte seinen Besuchern ein eindruckliches kulturelles Gesamterlebnis.

With its most recent cultural initiative the town of Oberkochen offers the cultural buff from far and near something special. "Oberkochen dell'Arte" has been brought into life with the aim of presenting the diversity of the cultural scene in an entertaining ambience.

Together with concerts, cabarets, exhibitions and author-reading events there are innovative event formats like the fusion of drama and visual art, concerts and literature, cinema-highlights with live performances: all these are a dell'Arte speciality. The Oberkochen dell'Arte audiences are pampered by this whole impressive cultural experience.

Con su más reciente iniciativa cultural, ofrece la ciudad de Oberkochen a los amantes de la música de todos los sitios algo muy especial: Oberkochen dell'Arte, creado con el objetivo de presentar la diversidad de la escena artística y cultural en un ambiente acogedor.

Además de conciertos, espectáculos de cabaré, exposiciones y presentaciones literarias, otras actividades con nuevos formatos como la combinación de teatro y artes plásticas; conciertos y literatura, o especiales de cine que mezclan películas con ejecución en vivo, constituyen una de las especialidades de dell'Arte. De esta manera, Oberkochen dell'Arte posibilita a sus visitantes disfrutar de una extraordinaria experiencia cultural.



»JAZZ LIGHTS – EIN KULTURHIGHLIGHT FÜR DIE REGION«

»JAZZ LIGHTS – A CULTURE HIGHLIGHT FOR THE REGION:«

»JAZZ LIGHTS – MOMENTO CULTURAL ESTELAR EN LA REGION«



» JAZZ LIGHTS

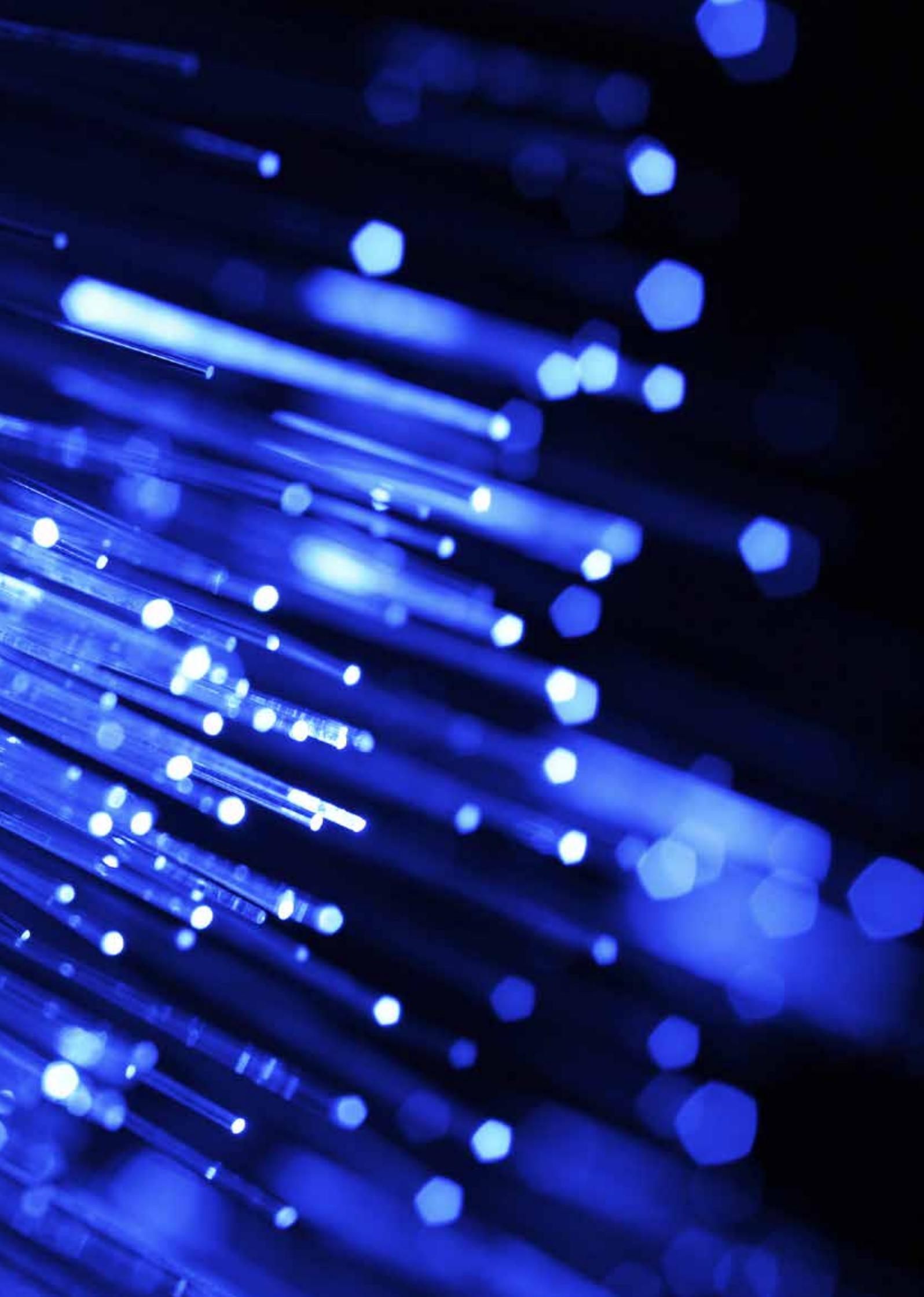
Seit Anfang der 1990er Jahre pilgern alljährlich die Jazzliebhaber nach Oberkochen, wenn die Scheinwerfer des internationalen Jazzfestivals, der „Jazz Lights“, angehen. Oberkochen wird dann zum „Mekka des Jazz“, wo sich die Stars der internationalen Jazzszene die Klinke in die Hand geben. Die Jazz Lights-Philosophie ist es, die Vielseitigkeit und die unterschiedlichen musikalischen Genres des Jazz aufzuzeigen. Neben stilistisch völlig verschiedenen Konzerten gibt es Workshops, Ausstellungen, Förderpreise und Wettbewerbe.

Since the early 1990's Jazz lovers have been invited to go on pilgrimage to Oberkochen, to the annual Jazz Festival "Jazz Lights". When the spotlights of the international Jazz Festival "Jazz Lights" are switched on, Oberkochen becomes the Jazz-Mecca, where international jazz stars come and go. The philosophy of Jazz Lights is the vigorous versatility and diversity of the jazz music genre. In addition to stylistically varied concerts, workshops, exhibitions and shows, advancement awards and competitions take place.

Desde comienzos de los años 90 vienen anualmente los amantes del Jazz a Oberkochen, al encenderse los reflectores del Festival Internacional de Jazz „Jazz Lights“. A partir de ése momento se convierte Oberkochen en „Meca del Jazz“, con un continuo ir y venir de estrellas de la escena internacional del Jazz. La filosofía de „Jazz Lights“, es registrar los distintos y variados géneros del Jazz : al lado de conciertos totalmente estilísticos, hay talleres, exposiciones, premios de fomento musical y concursos.



„PHOTONIC VALLEY“ UND MEHR...
OBERKOCHEN





„METALL“ UND MEHR...
OBERKOCHEN







» LOKAL GLOBAL GLOBAL BUT LOCAL, LOCAL Y MUNDIAL

Die idyllische Stadt Oberkochen liegt nicht nur reizvoll inmitten einer schönen Naturlandschaft, sie ist auch ein bedeutender Wirtschaftsstandort.

Zahlreiche Unternehmen mit Weltruf haben hier ihren Sitz, wie zum Beispiel die Unternehmen Leitz, LMT, ZEISS, CD Wälzholz, Jakob Schmid, Owema, 3E, GEO und pedcad foot technology. Aber auch kleine Unternehmen und Handwerksbetriebe haben hier ihren Stellenwert.

So steht Oberkochen gleichermaßen für Tradition und Moderne. Mit schwäbischem Fleiß und schwäbischer Gründlichkeit in Kombination mit innovativen Weltfirmen ergibt dies die perfekte Symbiose.

This idyllic town of Oberkochen not only lies charmingly within a beautiful natural landscape, it is a significant location for business.

Many world-renowned businesses have their headquarters here in Oberkochen, for example companies like Leitz, LMT, ZEISS, CD Wälzholz, Jakob Schmid, Owema, 3E, GEO and pedcad foot technology. Small enterprises and craft-firms too have their importance here. Tradition and modernism are equally significant in Oberkochen.

Swabian diligence and Swabian thoroughness combine with innovative firms of world format to give the perfect symbiosis.

La idílica ciudad de Oberkochen no sólo está encantadoramente situada en medio de un paisaje natural, sino que también es un destacado centro económico.

Numerosas empresas de renombre mundial tienen acá su sede: como por ejemplo Leitz, LMT, ZEISS, CD Wälzholz, Jakob Schmid, Owema, 3E, GEO, und Pedcad Foot Technology. Pero igualmente, pequeñas industrias y empresas artesanales tienen aquí relevancia.

De ésta manera, representa Oberkochen al mismo tiempo tradición y modernidad. El empeño y minuciosidad suabos combinados con empresas innovativas de importancia mundial da como resultado la perfecta simbiosis.



»OBERKOCHEN BIETET EIN ATTRAKTIVES UMFELD FÜR DIE ARBEIT AN HERAUSFORDERNDEN AUFGABEN - UND ZUM WOHNEN IN EINER LEBENSWERTEN UMGEBUNG.«

Dr. Kaschke, Vorsitzender des Vorstands Carl Zeiss AG

»OBERKOCHEN PROVIDES THE ATTRACTIVE BACKDROP FOR THE COMPLETION OF CHALLENGING TASKS – AND IS ALSO AN EXCELLENT PLACE TO LIVE.«

Dr. Michael Kaschke, President and CEO, Carl Zeiss AG

»OBERKOCHEN OFRECE UN ATRACTIVO ENTORNO PARA DESARROLLAR TAREAS DESAFIANTES - Y PARA VIVIR EN UN AMBIENTE CON CALIDAD DE VIDA.«

Dr. Kaschke, Presidente de la Junta Directiva de Carl Zeiss AG

» DEM FORTSCHRITT VERPFLICHTET

Committed to Progress

El progreso en sus manos

ZEISS setzt Akzente für das Leben am größten Standort der Gruppe

Oberkochen ist Sitz der Zentrale der weltweit erfolgreichen ZEISS Gruppe. Hier werden Innovationen für die Welt von morgen erdacht, umgesetzt und auf den Markt gebracht. Mit ihren Unternehmens- und Geschäftsbereichen deckt die Gruppe ein breites Spektrum technologisch anspruchsvoller Produkte ab. ZEISS ist ein dynamisches, weltweit tätiges Unternehmen. Und Oberkochen ist der größte Standort – gefolgt von Werken in Mexiko und China.

In Oberkochen befinden sich neben der Unternehmensleitung und zentralen Konzern- und Servicefunktionen die Bereiche Semiconductor Manufacturing Technology, Industrial Metrology, Camera Lenses sowie ein Teil des in Jena beheimateten Unternehmensbereichs Medical Technology. In Oberkochen ist ein großer Teil der Forschung zu Hause, sowie auch die mechanische und optische Vorfertigung. Im benachbarten Aalen ist ein weiterer Unternehmensbereich der ZEISS Gruppe zu Hause: Vision Care. Hier hat die Leitung der internationalen Aktivitäten des Geschäfts rund um das Brillenglas ihren Sitz, dazu die Entwicklung sowie der größte deutsche Fertigungsstandort des Bereichs.

ZEISS sets the pace for life at the Group's largest location

The globally successful ZEISS Group is headquartered in Oberkochen, Germany, where the innovations for the world of tomorrow are conceived, designed and brought to market. With its business groups and divisions, the Group covers a wide range of technologically advanced products. ZEISS is a dynamic, globally active company. And Oberkochen provides the backdrop for its largest site – followed by factories in Mexico and China.

In addition to corporate headquarters, Oberkochen is also home to the central corporate and service functions, the Semiconductor Manufacturing Technology and Industrial Metrology business groups, the Camera Lenses strategic business unit and part of the Jena-based Medical Technology business group. A majority of research activities, as well as mechanical and optical pre-fabrication, also takes place in Oberkochen. Another ZEISS business group – Vision Care – has set up shop in neighboring Aalen, where the international activities of the eyeglass are controlled. It is also the location of the business groups development operations and its largest German production site.

ZEISS da nuevos impulsos a la mayor sede del grupo

En la población de Oberkochen se encuentra la sede central del grupo líder a nivel mundial ZEISS. Aquí se inventan, se ponen en práctica y se lanzan al mercado las innovaciones para el mundo del mañana. Con sus divisiones y sectores empresariales, el grupo cubre una amplia gama de productos de tecnológica punta. ZEISS es una empresa internacional y dinámica y en Oberkochen se encuentra su sede más grande, seguida de las fábricas de México y China.

Oberkochen alberga no solo la dirección de la empresa y los departamentos centrales del grupo y de servicio técnico sino también las divisiones Semiconductor Manufacturing Technology, Industrial Metrology, Camera Lenses y una parte de la división empresarial Medical Technology, que tiene su sede en Jena. En Oberkochen también está una gran parte del área de la investigación y la prefabricación óptica y mecánica. En la población vecina, Aalen, se encuentra otra división empresarial del grupo ZEISS: Vision Care. Aquí se aloja la dirección de las actividades internacionales de la empresa alrededor de los cristales de gafas, el área de desarrollo y la planta de producción alemana más grande del sector.

Hier setzt ZEISS Impulse/This is where ZEISS innovations set the pace/Aquí ZEISS marca las pautas

Unternehmensbereiche/Business groups/
Divisiones empresariales

- Semiconductor Manufacturing Technology
- Industrial Metrology
- Microscopy
- Medical Technology
- Vision Care

Geschäftsbereiche/Strategic business
units/Sectores empresariales

- Camera Lenses
- Sports Optics
- Planetariums



Die Konzernzentrale in Oberkochen

Headquarters in Oberkochen

La central del consorcio en Oberkochen

Ein Stück deutsche Geschichte/Part of German history/Un pedazo de la historia de Alemania

ZEISS und die Stadt Oberkochen können auf eine mehr als 65jährige Partnerschaft zurückblicken. 1846 in Jena gegründet, hat das Unternehmen schon im 19. Jahrhundert die Basis seines exzellenten Rufs für optische und optoelektronische Instrumente geschaffen. Die Geschehnisse zum Ende des Zweiten Weltkriegs brachten führende Manager und Wissenschaftler von ZEISS im Jahr 1946 nach Ostwürttemberg. Oberkochen war die Wiege von ZEISS im Westen Deutschlands. Nach der Wiedervereinigung Deutschlands kamen auch beide Teile des durch die politischen Umstände getrennten Unternehmens wieder zusammen. Der gemeinsame Erfolg hat die Stadt und das Unternehmen immer fester aneinander gebunden: Schritt um Schritt ist ZEISS in Oberkochen größer geworden.

ZEISS and the town of Oberkochen can look back at a partnership that has been more than 65 years in the making. Established in Jena in 1846, the company laid the foundation for its excellent reputation for optical and optoelectronic instruments back in the 19th century. The events at the end of World War II resulted in the relocation of leading ZEISS managers and scientists to Oberkochen in 1946. From that time, the town was home to ZEISS in West Germany. Following German Reunification, the two parts of the company separated by political differences were once again reunited. The joint success bound the town and company even more closely: ZEISS in Oberkochen has gradually grown over the years.

ZEISS y la población de Oberkochen vienen colaborando desde hace más de 65 años. Fundada en Jena en el año 1846, en el siglo XIX la empresa ya sentó las bases de su excelente fama como fabricante de instrumentos ópticos y optoelectrónicos. En 1946, debido a los acontecimientos del final de la Segunda Guerra Mundial, los gerentes y los científicos de ZEISS se trasladaron a la región de Wurtemberg oriental. Oberkochen fue la cuna de ZEISS en Alemania Occidental. Después de la reunificación de Alemania se juntaron de nuevo las dos partes de la empresa que habían estado separadas por las circunstancias políticas. El éxito conjunto ha creado un vínculo cada vez más fuerte entre la ciudad y la empresa. Paso a paso ZEISS ha ido creciendo en Oberkochen.



Prägnante Bauten im südlichen Gewerbegebiet/Prominent buildings in the industrial zone south of Oberkochen/Edificios destacados en el polígono industrial del sur

Das Bild der Stadt mitgeprägt

Die Erfolge der ZEISS Bereiche zeigen sich im Stadtbild von Oberkochen. Anfangs war ZEISS zur Miete in leer stehende Gebäude eingezogen. Schritt für Schritt wurde dann neu gebaut: Fertigungshallen und Büros, später noch ein 10geschossiges Hochhaus, das weithin sichtbar den Unternehmensnamen trägt.

Neu hinzugekommen sind seit der Jahrtausendwende eindrucksvolle Anlagen im Gewerbegebiet im Süden Oberkochens. Hier hat der Bereich Semiconductor Manufacturing Technology den Platz geschaffen, den er für die Eroberung seiner Spitzenstellung als Hersteller von optischen Systemen für die Chip-Produktion brauchte. Hier entstand ein komplett neuer, hochmoderner Unternehmensstandort.

Im Jahr 2013 hat ein weiterer Unternehmensbereich neue Gebäude im sogenannten Oberkochener Südwerk bezogen: der Bereich Medical Technology. Dort sind jetzt die Arbeitsplätze des Bereichs zusammengefasst, die sich zuvor auf verschiedene Gebäude im Stammwerk verteilt hatten.

Der ZEISS Standort im Zentrum Oberkochens erhielt mit dem 2013 begonnenen Neubau eines Tagungs- und Konferenzzentrums neue repräsentative Räume. Dieses gemeinsam mit der Stadt Oberkochen konzipierte Veranstaltungsforum steht auch Nutzern außerhalb des Unternehmens zur Verfügung. Die Stadt gewinnt durch die modernen Funktionsräume zusätzlich an Attraktivität.

Shaping the town

Nowhere better than Oberkochen is the success of ZEISS evident. In the beginning, ZEISS rented empty buildings. New facilities were constructed as needed: production halls and offices, a 10-story building that still prominently displays the company's name.

This was followed by impressive facilities in the industrial zone to the south of Oberkochen at the beginning of the millennium. The state-of-the-art domicile was erected by the Semiconductor Manufacturing Technology business group which used it to attain its leading position as a manufacturer of optical systems for chip fabrication.

Another business group moved into a new building at the South Factory in 2013: Medical Technology. The business group now has its employees in one location instead of in various buildings at the main factory as in the past.

With the construction of a new conference center that began in 2013, the ZEISS site in the center of Oberkochen now features prestigious new facilities. The event forum designed together with the town can also be used by non-company personnel. The modern rooms make the town even more attractive.

ZEISS contribuye a definir el aspecto de la ciudad

Los éxitos de las divisiones de ZEISS se reflejan en el aspecto urbano de Oberkochen. Al principio, ZEISS alquiló un edificio vacío y, poco a poco, se fueron construyendo las nuevas instalaciones: naves de producción, oficinas y, más tarde, otro edificio de 10 pisos, cuyo rótulo con el nombre de la empresa se puede ver desde muy lejos.

Con el nuevo milenio se han añadido instalaciones impresionantes en el polígono industrial del sur de Oberkochen. Aquí, la división Semiconductor Manufacturing Technology creó el espacio que necesitaba para conseguir ocupar su posición de liderazgo como fabricante de sistemas ópticos para la producción de chips. Surgió una sede de la empresa completamente nueva e innovadora.

En el año 2013 otra división de la empresa se ha mudado a unas instalaciones nuevas, conocidas como la "planta sur" de Oberkochen: la división Medical Technology. Ahora trabajan allí los empleados de la división que antes estaban repartidos por distintos edificios de la planta central.

En el 2013 también se ha empezado a construir un nuevo centro de reuniones y conferencias para la sede de ZEISS, situada en el centro de Oberkochen. Este foro para eventos concebido conjuntamente con la ciudad de Oberkochen también está disponible para usuarios que no sean de la empresa. Gracias a estos espacios funcionales y modernos, la ciudad resulta aún más atractiva.



Ein neuer Standort für Medical Technology in Oberkochen/A new home for Medical Technology in Oberkochen/Un nueva sede para tecnología médica en Oberkochen

Vogelperspektive der Standorte von Semiconductor Manufacturing Technology und Medical Technology

Bird's-eye view of the sites operated by Semiconductor Manufacturing Technology and Medical Technology

Vista de pájaro de los emplazamientos de Semiconductor Manufacturing Technology y Medical Technology



Neue Flächen erschlossen/Expansion/Urbanización de nuevas superficies

Seit dem Jahr 2000 ragen im Süden Oberkochens immer wieder Kräne in den Himmel. Erst waren es verschiedene Ausbaustufen des Werks der Semiconductor Manufacturing Technology, dann kam ein neues Gebäude für den Bereich Medical Technology dazu. Ein Betriebsrestaurant bietet eine hochwertige Versorgung, und neben über 2.000 Parkplätzen im Freien unterstützt ein Parkhaus mit über 1.000 Stellplätzen die Mobilität der Mitarbeiter. Außerdem wurde dort ein neues Logistikzentrum für alle ZEISS Bereiche in Oberkochen errichtet. Insgesamt sind hier 125.000 Quadratmeter Geschossfläche entstanden – das sind mehr als 17 Fußballfelder. Heute arbeiten bei ZEISS im „Südwerk“ rund 2.600 Mitarbeiter.

The area to the south of Oberkochen has been a bustling metropolis of construction workers since the year 2000. What began as the modular construction of the Semiconductor Manufacturing Technology building, now also features a new building for the Medical Technology business group. A company restaurant ensures that workforce does not go hungry. More than 2,000 spaces in an uncovered lot and more than 1,000 spots in the parking garage support employee mobility. Further construction measures include a new logistics center for all ZEISS divisions in Oberkochen. Overall, 125,000 square meters – more than 17 football fields – of floor space have been created here. Today, around 2,600 employees work for ZEISS at the South Factory.

Desde el año 2000 las grúas pueblan el paisaje del sur de Oberkochen. Primero fueron las distintas etapas de la construcción de la planta de la Semiconductor Manufacturing Technology, después llegó un nuevo edificio para la división Medical Technology. Un restaurante ofrece a los empleados comida de alta calidad y, junto a las 2.000 plazas de parking al aire libre, un garaje cubierto ofrece más de 1.000 plazas con el fin de facilitar la movilidad de los empleados. También se construyó un nuevo centro de logística para todas las divisiones de ZEISS en Oberkochen. Se han construido un total de 125.000 metros cuadrados de superficie practicable, lo cual equivale a más de 17 campos de fútbol. Hoy en día, alrededor de 2.600 empleados de ZEISS trabajan en la "planta sur".



Das neue Betriebsrestaurant im Süden Oberkochens
 The new company restaurant to the south of Oberkochen
 El nuevo restaurante para los empleados en el sur de Oberkochen

Ein motivierendes Umfeld

ZEISS verfügt in Oberkochen über moderne Arbeitsplätze, die perfekte Bedingungen für die Zusammenarbeit mit den Kollegen vor Ort und in allen Teilen der weltweiten Organisation bieten. Gepaart mit interessanten Arbeitsinhalten kann der Standort also eine Menge in die Waagschale werfen, wenn es darum geht, gut qualifizierte Arbeitskräfte für einen Einstieg bei ZEISS zu gewinnen. Dazu kommt ein überzeugendes Umfeld mit einer guten Verkehrsanbindung – und natürlich dem Reiz einer attraktiven Region mit hoher Lebensqualität und einem vielfältigen Angebot an Naherholungszielen.

A motivating environment

ZEISS in Oberkochen offers modern workstations, perfect conditions for working with colleagues on site and in all locations of the global company. Combined with interesting jobs, this ensures that the location has a lot to offer to attract well-qualified personnel to ZEISS. This is enhanced by impressive surroundings with a good infrastructure and, of course, an attractive region with high living standards and a considerable number of local recreation sites.

Un entorno motivador

En Oberkochen, ZEISS dispone de puestos de trabajo modernos que ofrecen las condiciones idóneas para trabajar con los compañeros in situ y en todas las partes de la organización internacional. Junto con el interesante contenido del trabajo en ZEISS, la sede de Oberkochen puede aportar un gran número de argumentos positivos para atraer hacia la empresa personal bien cualificado. Asimismo, la población y sus alrededores están muy bien comunicados y la atractiva región ofrece una alta calidad de vida y una gran variedad de destinos idóneos para el ocio y el descanso.



Das neue Tagungszentrum / The new conference center /
 Nuevo centro de congresos

Verantwortung ins Stammbuch geschrieben

Das Engagement für den Standort hat bei ZEISS Tradition. Das hat etwas mit der besonderen Eigentümerstruktur zu tun. Das Unternehmen ist zu 100 Prozent im Besitz einer Stiftung. Die Carl-Zeiss-Stiftung ist seit ihrer Gründung vor rund 125 Jahren nicht nur dem Erhalt des Unternehmens – und des Schwesterunternehmens SCHOTT in Mainz – verpflichtet. Sie fördert auch den wissenschaftlichen Nachwuchs.

Responsibility anchored in company statutes

Commitment to its sites has a long tradition at ZEISS. This is largely due to its special ownership structure: the company is wholly owned by a foundation. Since its creation around 125 years ago, the Carl Zeiss Foundation has done more than just keep the company and its sister company – SCHOTT in Mainz – afloat; it has also promoted up-and-coming scientists.

El sentido de la responsabilidad en ZEISS

En ZEISS, el compromiso con la empresa tiene una larga tradición y se debe a la estructura especial de los propietarios. La empresa está al 100 por cien en manos de una fundación. Desde su creación hace unos 125 años, la fundación Carl Zeiss no solo vela por la conservación de la empresa – y de la empresa hermana SCHOTT de Mainz – sino que también promueve las futuras generaciones de científicos.



Moderne Fertigungsräume für Medizintechnik/Modern production facilities for Medical Technology/Planta de producción moderna para la tecnología médica

Förderung rund um die ZEISS Standorte/Sponsorship at ZEISS locations/Fomento de proyectos en las sedes de ZEISS

ZEISS engagiert sich für viele Einrichtungen und Projekte, die besonders auch den Familien der Mitarbeiter zugutekommen. Die Förderung der Kindertagesstätten in Oberkochen zählt dazu ebenso wie Programme, die Schul- und Vorschulkinder für Naturwissenschaften und Technik begeistern. Ein Großteil der Mittel, die ZEISS für Initiativen an den Unternehmensstandorten bereitstellt, sind gebündelt im Carl Zeiss Förderfonds. Damit werden die Bereiche Gesellschaft und Soziales, Jugend und Kultur sowie Breitensport unterstützt.

ZEISS is committed to sponsoring numerous facilities and projects that are very beneficial for the families of employees. This includes funding the daycare center in Oberkochen and programs that draw the young to natural sciences and technology. A majority of the funds that ZEISS provides for initiatives at corporate sites is bundled in the Carl Zeiss Promotion Fund, which supports activities in the areas of welfare and society, youth and culture, and amateur sports.

ZEISS se implica en muchos proyectos destinados a beneficiar especialmente las familias de los empleados, como por ejemplo el fomento de las guarderías en Oberkochen o los programas que tienen como objetivo despertar el interés de los niños en edad escolar y preescolar por las ciencias naturales y la tecnología. Una gran parte de los recursos que ZEISS proporciona para financiar iniciativas en las sedes de la empresa se recogen en el fondo de fomento de Carl Zeiss, con el que se apoyan las áreas de sociedad, juventud, cultura y deporte.

Carl Zeiss AG
73446 Oberkochen
Germany

Phone: +49 7364 20-0
Fax: +49 7364 20-68 08
www.zeiss.com





» WELTWEIT IM EINSATZ – OPTRONISCHE SICHERHEITSLÖSUNGEN AUS OBERKOCHEN
 IN MISSION ALL OVER THE WORLD - OPTRONIC SECURITY SOLUTIONS FROM OBERKOCHEN
 EN MISIÓN EN TODO EL MUNDO - LAS SOLUCIONES DE SEGURIDAD OPTRÓNICOS DE OBERKOCHEN



Das Electro Optical Targeting System (EOTS) auf dem Schützenpanzer Puma unterstützt Einsatzkräfte der Bundeswehr

The Electro Optical Targeting System (EOTS) on the Puma infantry fighting vehicle helps armed forces to complete their missions

El sistema Electro Optical Targeting System (EOTS) en el carro de combate Puma ayuda a las fuerzas de intervención del ejército a cumplir su misión



Das Maritime Electro-Optical System (MEOS II) wird zur Aufklärung aber auch zur Rettung von Schiffbrüchigen eingesetzt

The Maritime Electro-Optical System (MEOS II) is used for reconnaissance and rescuing castaways

El sistema Maritime Electro-Optical (MEOS II) se utiliza tanto para la búsqueda como para el rescate de náufragos



Die langjährige Erfahrung unserer Ingenieure sorgt für äußerst überzeugende Qualität hochauflösender Sensoren

The many years of experience that our engineers have ensure the extremely impressive quality of our high-resolution sensors

La dilatada experiencia de nuestros ingenieros procura una calidad suprema para nuestros sensores de alta resolución

Seit über 120 Jahren entwickelt, konstruiert und produziert das optronische Tochterunternehmen von Airbus hochmoderne optische und optronische Geräte für militärische, zivile und Sicherheitsanwendungen. Sie werden zum Überwachen, Identifizieren und Klassifizieren sowie zum präzisen Messen, Evaluieren und Zielen eingesetzt. Wir sind stolz darauf, weltweit erfahrene Streit- und Sicherheitskräfte mit unseren einsatzerprobten Geräten zu unterstützen. Unsere optronischen Produkte werden für Land-, Luft-, See- und Weltraum-Missionen auf einer Reihe von Plattformen genutzt. Dazu

The Optronics subsidiary of Airbus has more than 120 years of experience in developing, designing and producing highly modern optical and optronic equipment for military, civilian and security applications. Our products are used for monitoring, identifying and classifying as well as precise measurements, monitoring and targeting. We are proud of the fact that we support experienced military and security forces with our proven equipment all over the globe. Our optronic products are utilized for land, aerial, sea and space missions

La empresa optronica de airbus desarrolla, construye y fabrica desde hace más de 120 años equipos ópticos y optrónicos altamente modernos para aplicaciones militares, civiles y de seguridad, que se utilizan en funciones de vigilancia, identificación y clasificación, así como para la medición, la evaluación y el enfoque sobre blancos precisos. Constituye para nosotros un orgullo prestar apoyo en todo el mundo a las fuerzas armadas y de seguridad con nuestros equipos de utilidad contrastada. Nuestros productos optrónicos se utilizan para misiones por tierra, mar y aire, así como espaciales, sobre toda una serie de plataformas. Entre ellas figuran los submarinos y los vehículos blindados, tanto como los satélites, los

zählen U-Boote und gepanzerte Fahrzeuge ebenso wie Satelliten, Flugzeuge und unbemannte Luftfahrzeuge (UAVs). Unsere Systeme ermöglichen weltweit schnelle und detaillierte Aufklärung zur Grenzsicherung sowie zum Schutz kritischer Infrastruktur.

Die Cassidian Optronics GmbH, die zukünftige Airbus DS Optronics GmbH, entwickelt und fertigt mit rund 800 Mitarbeitern optische und optronische Produkte an den deutschen Standorten Oberkochen und Wetzlar sowie im südafrikanischen Irene.

Das Oberkochener Traditionshaus vereint die optische und optronische Präzisionstechnologie von Carl Zeiss Optronics mit dem Know-how von Airbus Defence and Space als einem globalen Marktführer in der Verteidigungs- und Sicherheitstechnologie.

on a variety of platforms. That includes submarines and armored vehicles as well as satellites, aircraft and unmanned aerial vehicles (UAVs). Our systems provide fast and detailed reconnaissance for border security and for protecting critical infrastructures worldwide.

The Cassidian Optronics GmbH employs about 800 employees at the German locations of Oberkochen and Wetzlar, and at Irene in South Africa. The future Airbus DS Optronics GmbH combines the optical and optronic precision technology from Carl Zeiss Optronics with Airbus Defence and Space's know-how as a global market leader in defence and security technology.

aviones y los vehículos aéreos no tripulados (UAV). Nuestros sistemas permiten una exploración rápida y detallada en todo el mundo para la vigilancia de fronteras, así como para la protección de infraestructuras críticas.

Cassidian Optronics, conocida anteriormente como Carl Zeiss Optronics transformara en futuro a Airbus DS Optronics GmbH. Desarrolla y produce productos ópticos y optrónicos en sus plantas de Oberkochen y Wetzlar (Alemania) e Irene (Sudáfrica), y cuenta con una plantilla de cerca de 800 empleados.



Extrem weitreichende Wärmebildgräte und Tagsichtkameras in der Z:NightOwl M-ER ermöglichen die Überwachung von Grenzen und kritischer Infrastruktur

Extreme long-range thermal imaging devices and daylight cameras in the Z:NightOwl M-ER enable to monitor borders and critical infrastructure

Los equipos de imágenes térmicas y las cámaras de visión nocturna de enorme alcance en el Z:NightOwl M-ER permiten la vigilancia de fronteras e infraestructuras críticas



» LEITZ: EIN WELTMARKTFÜHRER MIT BODENHAFTUNG

LEITZ: A GLOBAL MARKET LEADER WITH A PRACTICAL PHILOSOPHY

LEITZ: UN LÍDER MUNDIAL DEL MERCADO MANTIENDO UNA CONDUCTA RESPONSABLE



Leitz wurde 1876 in Oberkochen als Handwerksbetrieb gegründet. Heute ist Leitz der weltweite Markt- und Technologieführer bei maschinengesteuerten Werkzeugen für die Bearbeitung von Vollholz, Holzwerkstoffen, Kunststoffen und NE-Metallen. Das Produktspektrum: Ein Werkzeug-Vollsortiment aus eigener Entwicklung und Produktion, für Industrie und das klassische Handwerk. Seine Kunden begleitet das Unternehmen überdies mit einem umfangreichen Paket an Beratungs- und Servicedienstleistungen. Das macht Leitz zu einem produzierenden Dienstleister. Das Ziel: Intelligente Bearbeitungsprozesse – technologisch visionär, ökonomisch nachhaltig, ökologisch verträglich.

In 1876 Leitz was founded in Oberkochen as a craft enterprise. Today Leitz is the global market and technology leader of machine-controlled tools for processing solid wood, wood-derived materials, plastics and non-ferrous metals. The product offering: a full range of tooling solutions designed and produced in-house, for industrial and artisan processing. This extensive product offering is complimented by a comprehensive package of consulting and other value-added services—including precision sharpening and reconditioning. The objective: intelligent machining processes that are technologically innovative, economic, and environmentally responsible.

En 1876, Leitz se fundó en Oberkochen como una empresa artesanal. Hoy la empresa es el líder mundial del mercado y de la tecnología para herramientas accionadas con máquinas para trabajar madera sólida, material derivado de la madera, plásticos y metales no ferrosos. La gama de productos: Un surtido completo de herramientas de desarrollo y producción propia para la industria y la artesanía tradicional. Además, la empresa ofrece a los clientes un gran paquete de asesoramiento- y otros servicios. Por eso Leitz es una empresa de servicios y de fabricación. El objetivo: Procesos inteligentes de tratamiento – tecnológicamente visionarios, económicamente sostenibles, ecológicamente tolerables.



Die Produkte von Leitz kommen in über 150 Ländern regelmäßig zum Einsatz. So international der Kundenkreis, so international das Unternehmen: Leitz beschäftigt weltweit 3200 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und ist auf allen Kontinenten präsent – mit zehn Produktionsstätten, Vertriebsgesellschaften in 36 Ländern und einem Netz von rund 160 unternehmenseigenen Servicestandorten mit Schnellfertigungen. Bei Leitz weiß man aber auch, dass ein erfolgreiches Unternehmen immer mit beiden Beinen auf dem Boden steht. Der Boden für Leitz ist seit den Gründertagen Oberkochen. Hier laufen alle Fäden des Familienunternehmens zusammen, hier sind Stammsitz und kreatives Zentrum. Seit 1991 veranstaltet Leitz gemeinsam mit der Stadt Oberkochen das internationale Jazz Festival Jazz Lights – und drückt damit seine Verbundenheit mit der Stadt aus.

Leitz products are used in more than 150 countries. The enterprise is as international as its customers: Leitz employs 3200 people globally and has a presence on all continents—with 10 production plants, sales organizations in 36 countries and approximately 160 company-owned service centers with quick production facilities. The Leitz team knows that a successful enterprise always keeps its feet on the ground. Since its beginning, this ground has been in Oberkochen, where all threads of the family-owned company come together at the worldwide headquarters and creative center. Leitz together with the town of Oberkochen organizes the international jazz festival Jazz Lights since 1991 – thus so expresses its connection with the town.

Las herramientas de Leitz son aplicadas en más de 150 países. Tan internacional cómo los clientes, tan internacional la empresa: Con más de 3200 empleados mundial, Leitz está presente en todos los continentes. Particularmente con diez plantas de fabricación, varias sucursales en 36 países y con una red de aproximadamente 160 puntos de servicio con fabricación rápida. No obstante, Leitz mantiene una conducta responsable para ser una empresa exitosa. Desde los días del fundador, Oberkochen es el fondo para Leitz. Aquí confluyen los hilos de la empresa familiar, aquí está la sede central y el centro creativo. Desde 1991 Leitz organiza el Jazz Festival Jazz Lights junto con la ciudad de Oberkochen – y así expresa su especial relación con la ciudad.



Leitz GmbH & Co. KG
Leitzstraße 2
73447 Oberkochen
Telefon +49 (0) 7364 950-0
Telefax +49 (0) 7364 950-662
E-Mail: leitz@leitz.org
www.leitz.org

» DIE LMT GROUP — EIN MITTELSTÄNDISCHER GLOBAL PLAYER

LMT GROUP – A MEDIUM-SIZED GLOBAL PLAYER, GRUPO LMT – UNA MEDIANA EMPRESA EN UN MERCADO GLOBAL



Die LMT GROUP steht für technische Spitzenleistung bei Präzisionswerkzeuglösungen und im Spezialmaschinenbau. Sie führt als Management-Holding die Divisionen LMT TOOLS, FETTE COMPACTING und LMT SHARED SERVICES. Der Sitz der LMT GROUP ist Oberkochen, der größte Produktions- und Technologiestandort ist Schwarzenbek bei Hamburg.

Die LMT GROUP wird von einem familienunabhängigen Management und von einem Aufsichtsrat, in dem neben den Gesellschaftern unabhängiger und erfahrener Sachverständigen vertreten ist, geführt. Die Unternehmenspolitik der LMT GROUP ist auf langfristige, nachhaltige und faire internationale Zusammenarbeit ausgerichtet - dies haben die Gesellschafterinnen Regine Bengel und ihre Töchter Angelika Bengel und Franziska Eichel explizit in ihren Unternehmensleitlinien verankert.

Insgesamt ist die LMT GROUP mit mehr als 20 Produktions- und Servicestandorten weltweit vertreten und baut die internationale Wertschöpfung systematisch aus. Im Geschäftsjahr 2013 beschäftigte die LMT GROUP über 1.900 Mitarbeiter/-innen.

The LMT GROUP is a globally operating family-owned business group that stands for technological excellence in precision tool solutions and specialized mechanical engineering. The LMT GROUP is a management holding that controls the LMT TOOLS, FETTE COMPACTING and LMT SHARED SERVICES. The headquarters of the LMT GROUP is based in Oberkochen, while its largest production and technology centre is located in Schwarzenbek near Hamburg.

The Group is led by an independent Management and overseen by a Supervisory Board in which not only the owners, but also independent and experienced experts are represented. The corporate policy of the LMT GROUP is based on long-term, sustainable and fair international cooperation. These business guidelines have been firmly established by the associate partners Regine Bengel, together with daughters Angelika Bengel and Franziska Eichel. Overall the LMT GROUP is represented by more than 20 production and service centres worldwide and is systematically expanding its international reputation. In the 2013 business year the LMT GROUP employed approximately 1900 people.

La empresa LMT representa el máximo rendimiento técnico en la producción de herramientas de precisión y de maquinaria especializada. La Holding del grupo empresarial administra y dirige las divisiones LMT TOOLS, FETTE COMPACTING y LMT SHARED SERVICES. La sede principal del Grupo LMT es Oberkochen y el mayor centro de producción y tecnología se encuentra situado en Schwarzenbek, cerca de Hamburg.

El Grupo LMT es dirigido por una gerencia independiente de la familia propietaria de la empresa, y por un consejo administrativo en cual se hayan representados además de los socios propietarios, un equipo competente y con experiencia. La política empresarial de LMT está dirigida a lograr una cooperación internacional duradera y equitativa. Esto, según lo establecieron en las directrices de la compañía Regine Bengel y sus hijas Angelika Bengel y Franziska Eichel.

En total el Grupo LMT es representado a nivel mundial a través de más de 20 sedes de producción y servicios, y consolida internacionalmente de forma sistemática su valor añadido. En el año fiscal del 2013 contaba el Grupo LMT con más de 1.900 empleados.

Die Unternehmen der LMT GROUP

FETTE COMPACTING ist der weltweit führende Systemanbieter von Maschinen, Anlagen und Dienstleistungen für die Tablettenproduktion und stellt als Technologie- und Weltmarktführer Tablettenpressen und Peripheriegeräte für alle Industriezweige her. Das Unternehmen ist besonders auf Hochleistungsmaschinen für die pharmazeutische und chemische Industrie spezialisiert. 7 Tochtergesellschaften und 40 Vertretungen sichern weltweite Kundenbetreuung.

Wälzfräser von LMT TOOLS

Precision Milling Tools by LMT TOOLS

Fresas madre de LMT TOOLS



FE 55 - Neue Generation von Tablettenpressen

FE 55 - New Generation of Tablet Presses

Nueva generación de prensa de tabletas

LMT TOOLS bündelt die Kompetenzen führender Spezialisten aus der Präzisionswerkzeugtechnik. Auf dieser Basis entwickelt und liefert LMT TOOLS weltweit Werkzeuglösungen zur Bearbeitung moderner Konstruktionswerkstoffe im industriellen Maßstab. Die LMT TOOLS-Gruppe besteht aus den produzierenden Unternehmen LMT BELIN, LMT FETTE, LMT KIENINGER und LMT ONSRUD mit Produktions- und Servicestandorten rund um den Globus sowie einer weltweit tätigen Vertriebsgesellschaft, der LMT TOOL SYSTEMS, deren Sitz in Oberkochen ist.

LMT SHARED SERVICES ist der zentrale Dienstleister für die gesamte LMT GROUP. Die Gesellschaft steuert den strategischen Einkauf, die IT, die Materialwirtschaft, das Personal- und Rechnungswesen und beherbergt die LMT GROUP ACADEMY mit über 100 Schulungen jährlich.

LMT GROUP COMPANIES

FETTE COMPACTING is the world's leading system provider of machines, equipment and services for the production of tablets, as well as being the global leader in tablet-press technology and peripheral equipment for all industrial branches. This company specializes in high-performance machines for the pharmaceutical and chemical industries. 7 subsidiaries and 40 agencies ensure worldwide customer services, from consultation to installation, maintenance and servicing.

Las empresas del Grupo LMT

FETTE COMPACTING es proveedor líder a nivel mundial de máquinas, instalaciones y servicios para la producción de tabletas, y figura tecnológicamente a la vanguardia en la fabricación de máquinas prensadoras para tabletas y aparatos periféricos para todos los sectores industriales. La empresa está especializada particularmente en máquinas de alto rendimiento para la industria farmacéutica y química. 7 empresas filiales y 40 compañías representativas aseguran mundialmente el servicio al cliente. LMT TOOLS agrupa las capacidades de especialistas líderes en el área de herramientas de precisión. Basado en ello, LMT TOOLS desarrolla y distribuye a todo el mundo herramientas para la elaboración de distintos materiales a nivel industrial. El Grupo LMT TOOLS está compuesto por las empresas de producción LMT BELIN, LMT FETTE, LMT KIENINGER y



As a specialist in multiple disciplines, the LMT Group at the forefront of technology combines all the skills of precision tool manufacturers. As proven specialists, the companies focus their research, development and production competences on applications and processes in which they are technology leaders. The LMT TOOLS Group encompasses the LMT BELIN, LMT FETTE, LMT KIENINGER and LMT ONSRUD manufacturing companies, production and service facilities and a globally operating sales organization for the LMT TOOL SYSTEMS, based in Oberkochen. The LMT SHARED SERVICES is the business division that acts as central service provider for the entire LMT GROUP. The company controls the strategic purchase, IT, cost of materials, personnel and budgeting and houses the LMT GROUP ACADEMY with annually over 100 training courses.

LMT ONSRUD con sedes de producción y servicio alrededor del mundo, así como por la sociedad distribuidora con actividad a nivel mundial LMT TOOL SYSTEMS, cuya sede principal se encuentra en Oberkochen.

LMT SHARED SERVICES es la central de servicios para todo el Grupo LMT. La sociedad dirige las compras estratégicas, el área de informática, administra las gestiones de materiales, personal y facturación, e incluye el LMT GROUP ACADEMY, en el cual se da formación y entrenamiento con más de 100 seminarios anuales.

LMTGROUP

LMT GmbH & Co. KG
Heidenheimer Str. 84,
73447 Oberkochen
Tel. 07364 / 9579-0
Fax 07364 / 9579-8000
lmt.de@lmt-tools.com
www.lmt-group.com
www.lmt-tools.com
www.fette-compacting.com



» MEHR ALS REINE FORMSACHE

MORE THAN JUST A QUESTION OF SHAPE, INNOVATION AND QUALITY

Das 1829 gegründete Unternehmen C. D. Wälzholz bietet seinen Kunden mit kaltgewalzten und wärmebehandelten Stahlbändern und -profilen maßgeschneiderte Lösungen für komplexe Anwendungen. Mit weltweit 1.900 Mitarbeitern an neun Produktionsstandorten in Europa, Asien sowie in Nord- und Südamerika ist das Hager Familienunternehmen einer der Weltmarktführer für anspruchsvolle Stahlwerkstoffe. Neben den nordrhein-westfälischen Standorten Hagen und Plettenberg ist Oberkochen die dritte wichtige Produktionsstätte.

Das Werk Oberkochen kann auf eine mittlerweile über 100-jährige Geschichte zurückblicken: 1907 von Carl J. Walter gegründet, wurde es 2007 als Teil der Röchling-Gruppe von C.D. Wälzholz übernommen. Innerhalb der Unternehmensgruppe ist das Werk auf phosphatierten Bandstahl, das sogenannte Bonderband, spezialisiert. Beim Bonderband wird die Metalloberfläche mit einer funktionellen Schicht überzogen, die chemisch fest an den Bandstahl gebunden ist. Bonderband zeichnet sich durch hervorragende Umformeigenschaften, extreme Umformgrade, wenige Ziehstufen und gleichmäßige Wanddicken bei minimalem Werkzeugverschleiß aus.

Doch wo kommt dieses Spezialprodukt zum Einsatz? Nahezu überall dort, wo es auf extrem hohe Umformbarkeit des Werkstoffes Stahl ankommt – im Pedallager von Fahrrädern genauso wie in Motorelementen für Autos, in Auslösemechanismen von Airbags und in Antriebsteilen von Werkzeugmaschinen wie Kettensägen oder Bohrmaschinen. Produkte aus gebondertem Bandstahl aus Oberkochen finden sich also in fast jedem Haushalt.

The company C.D. Wälzholz was founded 1829 and produces cold rolled and tempered steel strip and profiles. They particularly excel at finding and



producing customized solutions for exceedingly complex requirements. The company with 1900 employees worldwide at 9 production locations in Europe, Asia, North and South America is world market leader in demanding steel materials. The family-run business is based in the city of Hagen in North-Rhine Westphalia and has a further production site in the town of Plettenberg, making Oberkochen its third manufacturing location.

The Oberkochen production site has over a 100 year history to look back on. In 1907 Carl J. Walter established the company and in 2007 it was taken over as part of the Roechling Group, belonging to C.D. Wälzholz. Within the company group the plant specializes in phosphate steel strip, the so-called bonderized steel strip. In bonderized steel strip the steel surface is covered by a functional coating which is chemically firmly fixed to the steel. Bonderized steel strip is characterized by outstanding shaping properties, extreme forming ratios, few drawing

steps and even-sized wall thicknesses at minimal tool wear. What is the application for this specialized product? Almost everywhere where there is a

need for extreme forming ability of the material: in ball-races of bicycles as well as in car engine parts, trigger mechanisms for airbags and power-train parts of machine tools like chainsaws or drills. Products of bonderized steel strip from Oberkochen can be found in nearly every household.



C.D. Wälzholz GmbH
Werk Oberkochen
Aalener Straße 62
73447 Oberkochen
Tel.: +49 / 7364 / 293 - 0
Fax.: +49 / 7364 / 293 - 287

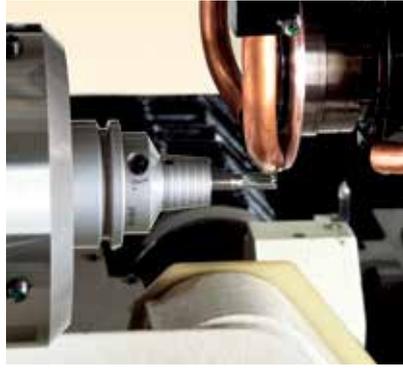
info@cdw.de
www.cdw.de



Über 6.000 Artikel ständig am Lager

More than 6,000 products always in stock

Más de 6.000 artículos en stock



Modernste Fertigungstechnik

Modern production technology

Moderna tecnología de fabricación



Großes Produktspektrum für die CNC-Bearbeitung

Wide range of products for CNC machining

Amplio espectro de productos para el mecanizado CNC

» JSO – PRÄZISION SCHAFFT WERTE

JSO – PRECISION CREATES VALUE, JSO – LA PRECISIÓN CREA VALORES

Getreu dem Motto „Präzision schafft Werte“ fertigt JSO in Oberkochen seit über 130 Jahren hochgenaue Werkzeuge für die Holzbearbeitung. Im Laufe der Zeit hat sich das Unternehmen dabei zu einem Spezialisten für die CNC-Oberfrästechnik entwickelt. Das breite Produktspektrum reicht heute von Werkzeugen für die Massivholzbearbeitung bis hin zu diamantbestückten Fräsern und Bohrern für die Bearbeitung von kohlefaserverstärkten Kunststoffen (Carbon).

Neben einer großen Anzahl von Standardprodukten mit einer hohen Lagerverfügbarkeit konstruiert JSO auch auf den einzelnen Kunden zugeschnittene Sonderlösungen. Die Herausforderung, auch schwierige Aufgaben zu bewältigen, nimmt das JSO-Team immer gerne an. Zahlreiche Patente und Zertifizierungen nach internationalen Standards dokumentieren die hervorragende Innovationskraft des Unternehmens und machen JSO zu einem Impulsgeber für die Branche.

Eine ehrliche und vertrauensvolle Zusammenarbeit mit Mitarbeitern, Kunden und Lieferanten ist JSO besonders wichtig. So ist das Unternehmen ein langfristig zuverlässiger Partner für das Handwerk und Kunden aus der Holz- und kunststoffverarbeitenden Industrie. Damit das auch in Zukunft so bleibt, sucht JSO stets kompetente Verstärkung für das hochmotivierte Team – vom Ingenieur bis zum Facharbeiter. Dies gilt sowohl am Stammsitz in Oberkochen als auch im nahegelegenen Werk in Neresheim-Elchingen.

True to its motto "Precision creates value" JSO Oberkochen has been producing high-precision tools for woodworking for over 130 years. In the course of time the company has earned a reputation as an expert in CNC router technology. Today's wide range of products extends from tools for solid wood machining to diamond-tipped routers and drills for machining of carbon-fibre reinforced plastics.

Besides a wide range of standard products, many of which are permanently available in stock, JSO develops special solutions customized specifically to individual customer's needs. The JSO team is always ready to take on difficult challenges and come up with new solutions. Numerous patents and certificates in compliance with international standards attest to the outstanding innovative achievements of the company, making JSO one of the key players in its field.

Honest and trusting cooperation between employees, customers and suppliers is extremely important to JSO to ensure a longterm, reliable partnership with its customers in the woodworking and plastics machining industries. For this to remain so in the future, JSO is constantly on the lookout for talented additions to its highly motivated team from engineers to skilled craftsmen. This applies both to its headquarters in Oberkochen and to its nearby works in Neresheim-Elchingen.

Valores. Eso crea JSO en Oberkochen desde hace 130 años presente en la fabricación de herramientas de alta precisión para el trabajo de la madera. Con el transcurrir del tiempo se ha convertido la firma en especialista en la tecnología de fresadoras automáticas de brazo superior. El amplio espectro de productos va desde herramientas para el trabajo de madera maciza, hasta fresadoras y taladros con punta de diamante para el mecanizado de composiciones de fibra de carbono. Además de disponer en stock de un gran número de productos estándar, JSO manufactura también productos a la medida para solucionar problemas especiales de sus clientes. El equipo de JSO asume con gusto el reto de vencer tareas difíciles. Numerosas patentes y certificaciones bajo normas internacionales documentan la notable capacidad de innovación de la firma, y la convierten en impulsora en el sector. Para JSO es importante un correcto y confiable trabajo en conjunto con empleados, clientes y distribuidores. De ésta manera representa JSO un socio a largo plazo para los talleres y clientes de las industrias de la madera y los plásticos mecanizados. Para que ello continúe así en el futuro, procura JSO fortalecer las capacidades de su altamente motivado equipo de trabajo, desde ingenieros hasta operarios especializados. Esto se aplica por igual en la sede principal de Oberkochen, así como en el cercano taller en Neresheim-Elchingen.



Jakob Schmid GmbH & Co. KG
Dreissentalstraße 19
D-73447 Oberkochen
Telefon +49(0)7364 / 952 - 0
Telefax +49(0)7364 / 952 - 450
info@jso.de
www.jso.de

» PEDCAD FOOT TECHNOLOGY GMBH - KOMPLETTLÖSUNGEN FÜR DIE PROFESSIONELLE FUSSVERSORGUNG

PEDCAD FOOT TECHNOLOGY GMBH - COMPLETE SOLUTIONS FOR PROFESSIONAL FOOT CARE

Wer ist pedcad foot technology?

pedcad ist führender Anbieter von Mess-, Software- und Frässystemen zur digitalen Einlagenherstellung. Durch jahrelange orthopädische Handwerkserfahrung und innovative Ingenieursarbeit haben wir Produkte entwickelt, mit denen unsere Kunden Maßeinlagen von höchster Qualität fertigen können. Diese Einlagen erfüllen in höchstem Maß die medizinischen Ansprüche, die Patienten-Individualität und die Wirtschaftlichkeit sind gewährleistet.

Was macht pedcad einzigartig?

Software, Messgeräte, Maschinen, Materialien, Dienstleistung: pedcad ist Vorreiter auf dem Gebiet der digitalen Einlagenfertigung. Der Umgang mit unterschiedlichen Fußmessdaten ist für pedcad eine Selbstverständlichkeit, ob 3-D Fußmessung, 2-D-Fußmessung statisch oder dynamisch, Lasermessung, Streifenprojektion - pedcad hat die notwendige Erfahrung im Umgang mit diesen Messinformationen.

pedcad weltweit

In mehr als 50 Ländern sind unsere Systeme täglich bei unseren zufriedenen Kunden im Einsatz. Mit unserer Service-Mannschaft stehen wir rund um die Uhr zur Verfügung, um weltweit die Kundenzufriedenheit zu gewährleisten.

valinos – das besondere Produkt mit dem Wohlfühlfaktor

Mit den valinos bringt pedcad das Beste auf den Markt, was ein trendiger Schuh und eine individuell gefertigte Einlage derzeit bieten können. So entsteht aus einer orthopädischen Einlage ein Schuh mit höchstem Tragekomfort. Die einzelnen Komponenten werden vom Kunden ausgewählt und in Handarbeit zusammengefügt. So ist jeder Schuh ein Unikat.



Who is pedcad foot technology?

pedcad is the leading provider of measurement, software and milling systems for the digital manufacture of precision custom insoles. Thanks to many years of orthopedic experience and developmental work, our products enable our customers to supply their patients with the best insoles available. Such insoles meet medical requirements perfectly and satisfy every patient's individual needs at an affordable price.

What makes pedcad special?

pedcad excels at the digital manufacture of orthopedic insoles, be it a matter of software, measurement systems, machines, materials or service. We are not limited to any one type of foot measurement data – whether 3-D or 2-D-footsole measurement, pressure or laser measurement, or 3-D stripe-projection is involved - we have the know-how and experience in modern measurement and manufacturing technology.

pedcad worldwide

Our systems satisfy the daily needs of our customers in over 50 countries and our support personnel work worldwide around the clock to keep them satisfied.

valinos – the one with the feel good factor

valinos by pedcad offers the best combination of a fashionable shoe and an individually made insole available anywhere. The orthopedic insole gives birth to a perfectly comfortable shoe. The patient can select the materials and colors from a wide range of possibilities, and workmanship puts them together. Each and every valinos is unique.

pedcad
foot technology

pedcad foot technology GmbH
Heidenheimer Straße 110
73447 Oberkochen
Tel: 0049 (0)7364 - 960 63
Fax: 0049 (0) 7364 - 5700
www.pedcad.de



» 3E-SOFTWARE - BEI FENSTERHERSTELLERN WELTWEIT IM EINSATZ

3E-SOFTWARE - EMPLOYED BY COMPANIES ALL OVER THE WORLD

Was hat ein Fensterhersteller in München mit einem Fensterbauunternehmen in Peking oder Paris gemeinsam? Möglicherweise setzen alle drei die gleiche Softwarelösung ein: Die Fensterbaustoftware 3E-LOOK, die im Oberkochener Softwarehaus 3E entwickelt wird.

Die 3E Datentechnik GmbH ist Spezialist für Branchensoftware für Fensterhersteller und für die Druckindustrie und hat sich in den vergangenen zwanzig Jahren zum führenden Hersteller entwickelt. Das familiengeführte Unternehmen wurde 1993 gegründet und zählt heute mehr als 90 Mitarbeiter. 3E hat zahlreiche Kunden in vielen Ländern. Zur 3E-Gruppe gehören Schwester- und Tochterunternehmen in der Schweiz, in Frankreich, Österreich, Russland, USA und China.

Dank der technologisch modernsten Softwarearchitektur können Unternehmen ganz unterschiedlicher Größe die Software einsetzen. Alle Prozesse werden unterstützt: Angebots- und Auftragsabwicklung, Materialwirtschaft, Kalkulation, Planung, Produktion, Logistik, Verkauf und Handel, Administration und Management.

3E ist Microsoft Gold Partner im ERP-Bereich und bietet für Fensterhersteller und für die grafische Industrie Branchenlösungen auf Basis von Microsoft Dynamics AX für konzernartige Unternehmen. In beiden Branchen zählen einige der erfolgreichsten Unternehmen zum Kundenkreis.

Die Oberkochener bieten nicht nur Software, sondern auch umfassenden Service in Form von Beratung, Projektmanagement, Schulung und Support.

3E ist ein attraktiver Arbeitgeber mit sicheren Arbeitsplätzen, guten Arbeitsbedingungen und leistungsgerechter Vergütung. Um dem weiteren Wachstum Rechnung zu tragen ist ein Neubau im Herzen Oberkochens in Planung. Das moderne Bürogebäude auf mehr als 1400 qm soll Anfang 2015 bezogen werden.

What does a window manufacturer in Munich have in common with one in Beijing or Paris? It could be that all three of them work with the same window design software, 3E-LOOK, a software solution from 3E in Oberkochen.

3E Datentechnik GmbH is a specialist for industry software solutions for window manufacturers and for the printing industry. In the past twenty years 3E has developed into one of the leading suppliers. The family-owned company was founded in 1993 and now employs more than 90 people worldwide. 3E has many customers all over the world. The 3E-Group comprises subsidiaries in Switzerland, France, Austria, Russia, the USA and China.

Due to the state-of-the-art software architecture, companies of all sizes can employ 3E-LOOK. It is a process-oriented

solution with which users can design windows in remarkable technical depth, create offers and orders, handle sales processes, control production lines, and even distribute their products more efficiently.

As a certified Microsoft Gold ERP partner 3E also provides ERP solutions based on Microsoft Dynamics AX for both window manufacturers and the graphical industry. Some of the most successful companies of both sectors are counted among the company's customers.

3E not only provides software solutions, but also consultancy, project management services, training and support.

The software company is an attractive employer with secure jobs, good working conditions and performance based pay. To accommodate further growth, a new office building is planned in the heart of Oberkochen. The modern office complex will include 1400 square meters on three floors and will be completed in 2015.



3E Datentechnik GmbH
D-73447 Oberkochen
Tel. +49 7364 966 60
info@3e-it.com
www.3e-it.com





» OWEMA – WERKZEUGE + MASCHINEN GMBH PRÄZISIONSWERKZEUGE UND WERKZEUGDIENSTLEISTUNGEN AUS OBERKOCHEN

Im Jahre 1978 gegründet, beschäftigt die OWEMA Werkzeuge + Maschinen GmbH aktuell 25 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die am Standort Oberkochen mit großem Engagement und hoher fachlicher Kompetenz in der Beratung und dem Verkauf von Qualitätswerkzeugen, Werkzeugmaschinen und Betriebseinrichtungen tätig sind. In der IHK-Region Ostwürttemberg und den angrenzenden Landkreisen tätig, verstehen wir uns als regionales Handelsunternehmen. Metall verarbeitende Betriebe, Unternehmen des Maschinen- und Anlagenbaus, der Optik-, Mechatronik-, Halbleiter- und Elektroindustrie, zählen ebenso zu unseren Kunden wie Handwerksbetriebe und Privatpersonen.

Kurze Wege und der direkte, persönliche Kontakt zum Kunden sind unser Bestreben.

Ein gut sortiertes Vorort-Lager sowie die Anbindung an das Zentrallager der Firmengruppe Nagel in Ulm garantieren eine 24h-Lieferfähigkeit für mehr als 95% der Artikel unseres Katalog- und Handelsprogramms.

Zu diesem gehören Qualitätsprodukte marktführender Hersteller aus den Bereichen Zerspanungstechnik / Spanntechnik / Messtechnik / Schleif-, Feil- und Sägetechnik / Hand- und Montagewerkzeuge / Elektrowerkzeuge / Betriebseinrichtungen / Betriebs-

mittel und Artikel für den Arbeitsschutz. An den Bedürfnissen unserer Kunden orientiert, haben wir uns vom Werkzeuglieferanten zum Systempartner entwickelt. Unser vielschichtiges Dienstleistungsportfolio reicht von der Reproduzierung gebrauchter Werkzeuge über E-Procurement-Lösungen, dem C-Teile-Management, der Arbeitsplatz-Belieferung bis hin zum Betreiben von Konsignations- und Kanban-Lagern.

Im Bereich Toolmanagement betrachten wir uns als regional führendes Unternehmen. Die beim Kunden platzierten Werkzeuglager und -verwaltungssysteme werden individuell ausgestattet, gewährleisten eine permanente Werkzeug-Verfügbarkeit und Transparenz beim Werkzeugverbrauch. Dies führt zu einer signifikanten Reduzierung der Werkzeugkosten.

Automatisierte Nachbestellung und Wiedereinlagerung durch unseren Toolservice entlasten den Kunden zusätzlich bei der Beschaffung und innerbetrieblichen Logistik.

Um den speziellen Anforderungen unserer Branche gerecht zu werden, bilden wir regelmäßig Kaufleute für den Groß- und Außenhandel aus. Bevorstehende Investitionen in einen Neubau in Oberkochen tra-

gen ebenfalls zur Zukunftssicherung unseres Unternehmens bei und sind ein klares Bekenntnis zum Standort.

Weitere Informationen und Zugang zum OnlineShop unter www.owema.de.



OWEMA
Ein Unternehmen der Nagel-Gruppe

OWEMA Werkzeuge +
Maschinen GmbH
Heidenheimer Str. 104,
73447 Oberkochen
Telefon (07364) 2 94-0
info@owema.de



Die Forellenzucht am Kocherursprung | *The Trout Farm at the source of Kocher* | El criadero de truchas, en el nacimiento del río Kocher

» ... UND DIE ANDEREN OBERKOCHENER UNTERNEHMEN

OTHER OBERKOCHEN ENTERPRISES, Y LAS OTRAS EMPRESAS DE OBERKOCHEN

Zahlreiche kleine Geschäfte und Institutionen tummeln sich in der malerischen Innenstadt Oberkochens und bieten ein umfassendes Angebot an Einkaufsmöglichkeiten und Dienstleistungen. Hier kann man bummeln, schauen, stöbern und sich auf einem der idyllisch gelegenen Bänkchen auch ein Eis gönnen und dem Plätschern des Stadtbrunnens lauschen.

A varied range of shops, institutions and small businesses throng the picturesque town centre of Oberkochen and offering comprehensive range of products. Just stroll along the streets, take a look around and browse through the shops or make use of the local services. Relax and treat yourself to ice-cream or a cup of coffee, while lingering on the main street and hearken to the music of the fountains.

Numerosos negocios pequeños, e instituciones se congregan en el pintoresco centro de Oberkochen y ofrecen una amplia oferta de posibilidades para adquirir productos o servicios. Acá se puede dar una vuelta, mirar, buscar algo, y sentarse en alguna de los bancos gratamente situados, disfrutar un helado y escuchar el murmullo de la fuente de la ciudad.



Die ODR ist Ihr kompetenter und zuverlässiger Ansprechpartner in allen Energiefragen. Darüber hinaus engagieren wir uns für die Menschen in der Region, in welcher wir fest verwurzelt sind. Somit geben wir Impulse und leisten unseren Beitrag zur nachhaltigen gesellschaftlichen Entwicklung und gestalten die Zukunft mit.



Die Kreissparkasse Ostalb bietet in ihrer modernen Geschäftsstelle mitten in Oberkochen kompetente und persönliche Beratung sowie modernen und freundlichen Service bei allen Fragen rund um's Geld. Auch für die Oberkochener Vereine und Institutionen sind wir als Sponsor und Spender immer ein verlässlicher Partner. Kreissparkasse Ostalb. Gut für Oberkochen.





Stefan Aubele, Geschäftsstellenleiter Oberkochen

Wollen Sie für Ihre Finanzangelegenheiten einen Partner, der:

- Ihnen vor Ort kompetent mit Rat und Tat zur Seite steht?
- sorgsam und konservativ mit Ihrem Geld umgeht?
- seit über 140 Jahren ohne staatliche Hilfe erfolgreich für seine Mitglieder und Kunden tätig ist?

Dann sind Sie bei uns richtig! Wir freuen uns auf Sie!

Sie erreichen uns unter:
Tel. 07361 507-0 / www.vrbank-aalen.de / www.facebook.com/vrbankaa

VR-Bank Aalen 
Meine Bank!

Der DRK-Kreisverband Aalen e. V. bietet neben dem Rettungsdienst, stationäre, teilstationäre, ambulante und offene Altenhilfe sowie die Sozialarbeit, Jugendsozialarbeit, Ehrenamtstätigkeiten und das Jugendrotkreuz. Wir betreiben mehrere Pflegeheime, ein Pflegehotel und unsere DRK-Sozialstation im Ostalbkreis. Darüber hinaus sind wir Träger für das Freiwillige Soziale Jahr in Baden-Württemberg. Alle unsere Geschäftsbereiche sind miteinander verbunden, um den Kunden und Patienten ein umfassendes Leistungsangebot anbieten zu können.



Sie reisen gerne „eine Klasse besser“?

Unser erfahrenes Reisebüroteam ist Ihr Ansprechpartner, wenn es um Kreuzfahrten, Individual-, Flug- oder Badereisen geht und stellt Ihnen gerne ein Angebot zusammen, das Ihren persönlichen Urlaubswünschen entspricht.

- ✦ **Hochwertige Reisen rund um den Globus**
- ✦ **Busreisespezialist seit 65 Jahren**
- ✦ **Gruppenreisen und Busanmietung**

BECK + SCHUBERT 
Reisen ...eine Klasse besser





IN OBERKOCHEN STECKT AUCH SCHWEDEN

SWEDEN SETS FOOT IN OBERKOCHEN

SUECIA TAMBIÉN SE HALLA EN OBERKOCHEN

Originale Holzcllogs, wie man sie aus Südschweden kennt? Auch auf diesem Feld gibt sich Oberkochen innovativ und international. Bei Ulla Dagsberg (links) und Reginne Brunnhuber setzt man bei der Produktion unter dem Markennamen Klox in erster Linie auf Naturprodukte.

Original clogs as we know them from the south of Sweden? Two entrepreneurs have made their dream come true. Ulla Dagsberg (on left) and Reginne Brunnhuber produce these wooden, handcrafted shoes, which are not only made in the south of Sweden, but here in Oberkochen too, in a small workshop exclusively for Klox. The main priority of the Klox company is to use natural products.

Zuecos de madera como los que se conocen en el sur de Suecia? También en éste campo se muestra Oberkochen innovativo e internacional. Donde Ulla Dagsberg (izquierda) y Reginne Brunnhuber se producen bajo la marca Klox, ante todo utilizando productos naturales.



Erleben Sie Wohnideen vom Spezialisten. Wir präsentieren die neueste Polstermöbeltechnik und fast schwebendes Schlafen. Dazu kommt die ganze Welt der Wohnungsrenovierung. Von Bodenbelägen und Tapeten über Spanndecken bis hin zu Gardinen und Sonnenschutz. Alles ausgeführt von ausgebildeten Spezialisten. Wir sind für Sie da!



KAUFMANN
WOHNEN & SCHLAFEN
Wohnideen vom Spezialisten



Gesundheit und Wohlbefinden sind die Grundlage für Lebensfreude und Lebensqualität. Wir vom Sanitätshaus Leicht unterstützen dies durch hochwertige und funktionelle Produkte und Leistungen. Ob Gesundheitsförderung oder Gesundheitserhaltung. Wir sind für Sie da!

Sanitätshaus
Leicht GmbH
Sanitätshaus, Orthopädie-Technik, Reha-Technik



» GEO – GÜNSTIGE ENERGIEVERSORGUNG MIT REGIONALEN WURZELN

GEO – FAVOURABLE ENERGY SUPPLIER WITH LOCAL ROOTS

GEO – ECONÒMICO ABASTECIMIENTO DE ENERGIA CON ARRAIGO REGIONAL

Die Gesellschaft für Energieversorgung Ostalb mbH – GEO ist ein kommunaler Energieversorger und – dienstleister. Gesellschafter sind die Städte Heubach und Oberkochen sowie die Gemeinde Essingen.

Bei uns steht nicht der Profit im Vordergrund. Unser Ziel ist es, die Menschen und Unternehmen in unserer Region möglichst kostengünstig und sicher mit natürlicher Energie zu versorgen. Hierzu investieren wir viel Geld in den Ausbau der regenerativen Energieerzeugung, zum Beispiel der Windkraft.

Die GEO bietet Dienstleistungen rund um das Thema Energie. Ob Contracting, Beratung oder Hilfe bei technischen Problemen – die GEO ist ganz nah bei ihren Kunden.

The energy supplier corporation (GEO) is a local energy and energy-service provider. It associates Heubach, Oberkochen, and the community of Essingen.

Our aim is not profit, but to supply budget-friendly natural energy to people and companies in the region. Here we invest heavily developing our renewable natural resources, like on-shore wind power.

GEO offers a range of energy-related services. It acts as a contracting company, an advisory service or offers technical support – GEO is there when it's needed.

La Sociedad para el Abastecimiento de Energía Ostalb – GEO, es proveedor municipal de energía y prestador de servicios. Los socios son las ciudades de Heubach y Oberkochen, así como la población de Essingen.

Para nosotros no es primordial el factor utilidades. Nuestro objetivo es suministrar a las personas y empresas de la región energía a bajo costo, segura y de acuerdo a la naturaleza. Para ello realizamos una importante inversión para consolidar la producción de energías regenerativas, como p.ej, la energía eólica.

La firma GEO ofrece servicios alrededor del tema Energía. Ya sea contratando, asesorando o proporcionando apoyo en problemas técnicos, GEO está cerca de sus clientes.



Gesellschaft für Energieversorgung Ostalb



» BÜRGER FÜR BÜRGER – WIR SIND FÜR SIE DA!

CITIZENS FOR CITIZENS – WE'RE HERE FOR YOU,

CIUDADANOS PARA LOS CIUDADANOS – ESTAMOS AQUÌ PARA USTED

Bürgernähe und -service werden in Oberkochen groß geschrieben. Die Mitarbeiterinnen des Bürgerbüros sind Ihre Ansprechpartnerinnen in Oberkochen. Sie beraten Sie gerne und stehen für Ihre Fragen und Anliegen zur Verfügung.

Die Mitarbeiterinnen des Bürgerbüros helfen Ihnen bei Ihren Behördengängen. Hier erhalten Sie auch weitere wichtige Informationen rund um die Stadt und ein kleines Willkommensgeschenk.

Besuchen Sie uns auch unter **www.oberkochen.de**, um sich zu informieren oder sich einen ersten Überblick zu verschaffen.

Closeness to citizens and service are writ large in Oberkochen. The employees of the Citizens Advice Bureau are the exact people to turn to. They will gladly advise you and be at hand to answer any questions and concerns.

The employees of the citizens advice bureau are there to assist you carry out dealings with the authorities. This is the right place to find out important information regarding our town, even a welcome gift awaits you.

Visit our homepage at www.oberkochen.de for further information. You don't get a second chance for a first impression.

Proximidad al ciudadano y servicio son palabras que en Oberkochen tienen gran importancia. Los funcionarios de la Oficina de Atención al Ciudadano son su contacto en Oberkochen; ellos le orientan con gusto y están a su disposición para sus preguntas y solicitudes y le colaboran en sus gestiones ante las autoridades públicas.

Acá obtiene usted también información adicional importante acerca de la ciudad, y recibe un pequeño obsequio de bienvenida.

Visítenos también en la página web: www.oberkochen.de, para informarse o para dar un primer vistazo general sobre la ciudad.



Stadtverwaltung Oberkochen

KONTAKT / *CONTACT* / *CONTACT*

Eugen-Bolz-Platz 1
73447 Oberkochen

Tel.: 07364 / 27-0
Fax: 07364 / 2727

rathaus@oberkochen.de
www.oberkochen.de

ÖFFNUNGSZEITEN DES BÜRGERBÜROS /
OPENING TIMES /
LOS HORARIOS DE APERTURA

Mo - Mi: 10:00 Uhr - 16:00 Uhr

Do. 10:00 Uhr - 18:00 Uhr

Fr: 10:00 Uhr - 12:00 Uhr



HIER FÜHLEN WIR UNS WOHL!





ADRESSDATENVERZEICHNIS

ADDRESS DATA DIRECTORY, DIRECTORIO

KINDERBETREUUNG | *CHILDCARE* | *EDUCACIÓN*

Kinderhaus Gutenbach
Gutenbachweg 8, 73447 Oberkochen
Tel: 07364 955270
kinderhaus.gutenbach@oberkochen.de

Katholische Kindertagesstätte
Sankt Michael
Bürgermeister-Bosch-Str.12,
73447 Oberkochen
Tel.: 07364 7400
stmichael.oberkochen@kiga.drs.de

Kinderhaus Wiesenweg
Wiesenweg 11, 73447 Oberkochen
Tel.: 07364 921020
kinderhaus.wiesenweg@oberkochen.de

Städtischer Kindergarten Heide
Junoweg 3, 73447 Oberkochen
Tel.: 07364 5710
kiga.heide@oberkochen.de

SCHULEN | *SCHOOLS* | *ESCUELAS*

Tiersteinschule
Hölderlinweg 15, 73447 Oberkochen
Tel.: 07364 921017 Fax: 07364 921024
tiersteinschule-oberkochen@t-online.de

Dreißentalschule- Gemeinschaftsschule
Dreißentalstr. 12, 73447 Oberkochen
Tel.: 07364 9572721, Fax: 07364 9572720
poststelle@dreissental-ghwrs.schule.bwl.de
www.dreissentalschule.de

Sonnenbergschule Förderschule
Turmweg 24, 73447 Oberkochen
Tel.: 07364 921018, Fax: 07364 919647
sbs-oko@arcor.de

Ernst-Abbe-Gymnasium
Ernst-Abbe-Platz 1, 73447 Oberkochen
Tel.: 07364 96130, Fax: 07364 919305
info@eag-oberkochen.de
www.eag-oberkochen.de

Hochschule für Technik und Wirtschaft
Aalen
Beethovenstraße 1, 73430 Aalen
Tel.: 07361 5760, Fax: 07361 5762250
info@htw-aalen.de,
www.htw-aalen.de

Duale Hochschule Baden-Württemberg
Heidenheim
Marienstraße 20, 89518 Heidenheim
Tel.: 07321 27220, Fax: 07321 2722119
info@dhw-heidenheim.de
www.dhw-heidenheim.de

Hochschule für Gestaltung
Schwäbisch Gmünd
Marie-Curie-Str. 19, 73529 Schwäbisch Gmünd
Tel.: 07171 602 600, Fax: 07171 692 59
sekretariat@hfg-gmuend.de
www.hfg-gmuend.de

Pädagogische Hochschule
Schwäbisch Gmünd
Oberbettringer Str. 200, 73525 Schwäbisch Gmünd
Tel.: 07171 983-0
info@ph-gmuend.de
www.ph-gmuend.de

KULTUR UND FREIZEIT | *CULTURE AND LEISURE* | *CULTURA Y OCIO*

Stadtbibliothek Oberkochen
Heidenheimer Straße 1, 73447 Oberkochen
Tel.: 07364 51-00
stadtbibliothek@oberkochen.de
www.oberkochen.de

Musikschule Oberkochen-Königsbronn
Dreißentalstraße 12, 73447 Oberkochen
Tel.: 07364 27280, Fax: 07364 278280
musikschule@oberkochen.de
www.oberkochen.de

Volkshochschule Oberkochen
Eugen-Bolz Platz 1, 73447 Oberkochen
Tel.: 07364 27222, Fax: 07364 2727
vhs@oberkochen.de

Kreativwerkstatt Oberkochen
Eugen-Bolz Platz 1, 73447 Oberkochen
Tel.: 07364 27222, Fax: 07364 278222
kreativ@oberkochen.de
www.kreativwerkstatt-oberkochen.de

Bürgerstiftung Oberkochen
Eugen-Bolz-Platz 1
73447 Oberkochen
Tel.: 07364 27100, Fax: 07364 278100
buergerstiftung@oberkochen.de

Evangelische Kirchengemeinde
Blumenstr. 38, 73447 Oberkochen
Tel.: 07364 919316, Fax: 07364 919318
pfarramt.oberkochen@elkw.de
www.oberkochen-evangelisch.de

Katholische Kirchengemeinde
St. Peter und Paul
Bühlstr. 33, 73447 Oberkochen
Tel.: 07364 6597, Fax: 07364 5143
kathpfarramt.oberkochen@drs.de
www.kath-kirche-oberkochen.de

FIRMENPORTRÄTS | *CORPORATE PORTRAITS* | *RETRATOS DE EMPRESAS*

Carl Zeiss AG
für die Carl Zeiss Gruppe
Carl-Zeiss-Straße 22, 73447 Oberkochen
Tel: 07364 20-0, Fax: 07364 20-6808
info@zeiss.de
www.zeiss.de

Airbus DS Optronics GmbH
Carl-Zeiss-Straße 22, 73447 Oberkochen
Tel: 07364 9557-0, Fax 07364 9557-100
info@cassidian-optronics.com
www.cassidian.com

Leitz GmbH & Co. KG
Leitzstraße 2, 73447 Oberkochen
Tel: 07364 950-0, Fax 07364 950-662
leitz@leitz.org
www.leitz.org

LMT GmbH & Co. KG
Heidenheimer Str. 84, 73447 Oberkochen
Tel: 07364 9579-0, Fax: 07364 9579-8000
lmt.de@lmt-tools.com
www.lmt-group.com
www.lmt-tools.com
www.fette-compacting.com

C.D. Wälzholz GmbH
Werk Oberkochen
Aalener Str. 62, 73447 Oberkochen
Tel.: 07364 2930, Fax.: 07364 293 -211
info@cdw.de
www.cdw.de

Jakob Schmid GmbH & Co. KG
Dreissentalstraße 19, 73447 Oberkochen
Tel: 07364 952 - 0, Fax: 07364 952 - 450
info@jso.de
www.jso.de

pedcad foot technology GmbH
Heidenheimer Straße 110, 73447 Oberkochen
Tel: 07364 960 63, Fax: 07364 - 5700
info@pedcad.de
www.pedcad.de

3E Datentechnik GmbH
Kapellenweg 23/1, 73447 Oberkochen
Tel: 7364 966 - 60
info@3e-it.com
www.3e-it.com

OWEMA Werkzeuge + Maschinen GmbH
Heidenheimer Str. 104, 73447 Oberkochen
Telefon 07364 2 940
info@owema.de





berkochen

- 1 Kinderhaus Gutenbach
- 2 Kinderhaus Wiesenweg
- 3 Katholischer Kindertagesstätte Sankt Michael
- 4 Städtischer Kindergarten Heide

- 5 Tiersteinschule
- 6 Sonnenbergschule Förderschule
- 7 Dreißentalschule
- 8 Ernst-Abbe-Gymnasium

- 9 Carl Zeiss AG
- 10 Airbus DS Optronics GmbH
- 11 Leitz GmbH & Co. KG
- 12 LMT GmbH & Co.KG
- 13 C.D. Wälzholz KG
- 14 3E Datentechnik GmbH

»» OBERKOCHEN



IMPRESSUM

Herausgeber:
 Stadt Oberkochen
 Eugen-Bolz-Platz 1
 73447 Oberkochen
 Tel.: 07364 27-0
 E-mail: rathaus@oberkochen.de

Idee / Projektleiter: Josef Saum, Medienwerkstatt Ostalb GmbH & Co. KG
 Redaktion / Lektorat: Kathrin Eichler
 Design / Satz: Juana Röder, Medienwerkstatt Ostalb GmbH & Co. KG

Druck: Aumüller Druck GmbH & Co. KG,
 Weidener Straße 2, 93057 Regensburg

Auflage: 10.000 Stück

August 2014

Bilder: Friedrun Reinhold, Gerd Keydell, paffy - Fotolia.com,
 jogyx - Fotolia.com, juergenproell - Fotolia.com,
 msk.nina - Fotolia.com, alexskopje - istock

»» OBERKOCHEN



STADTVERWALTUNG OBERKOCHEN
EUGEN-BOLZ-PLATZ 1
73447 OBERKOCHEN

TELEFON: 07364 / 27-0
FAX: 07364 / 2727

RATHAUS@OBERKOCHEN.DE
WWW.OBERKOCHEN.DE